

مسرحية
الجزار اسم أنواع

كوميديا في أربعة فصول

تأليف: أوجست سترندبرج
ترجمة وتقديم: محمد توفيق مصطفى

العنوان الأصلي للمسرحية •

THERE ARE CSIMES AND CRIMES

By

August Strindberg

Eight Famous Plays af Strindberg

Duckworth

شخصيات المسرحية

Maurice, a playwright	مؤلف مسرحى	موريس
Jeanne, his Mistress	صديقته	جين
Marion, their daughter, aged Five.	ابنته . سن خمس سنوات	ماريون
Adolphe, An Artist.	مصور	أدولف
Henriette, his Mistress	صديقته	هنرييت
Emile, Jeanne's brother, a Workman.	عامل . أخو جين	إميل
Madam Cathérine, proprietress of the Crémérie.		مدام كاترين
Abbé		القسيس
A Keeper, in the Cemetery.		حارس المقابر
The Head Waiter.		رئيس خدم المقهى
The Comessaire.		شرطى
Two Detective		ضابطا مباحث
A Waiter		خادم المقهى
A Keeper		حارس
A Serving Girl		خادمة

المنظر

الفصل الاول :

المدافن	المنظر الاول
محل بيع الالبان	المنظر الثانى

الفصل الثانى :

اوبرج الادريه	المنظر الاول
غابة بولونيا	المنظر الثانى

الفصل الثالث :

محل بيع الالبان	المنظر الاول
اوبرج الادريه	المنظر الثانى

الفصل الرابع :

حدائق لوكسمبورج	المنظر الاول
محل بيع الالبان	المنظر الثانى

جميع المشاهد فى مدينة باريس

الفصل الأول

المنظر الاول

الشارع العلوى المحفوف بأشجار الصفصاف
في مدافن مونبارناس في باريس . تبدو في
الخلفية كنائس دفن صغيرة وصلبان من الحجر
عليها عبارات دينية ، وبقايا طاحونة هواء
مغطاة بنباتات متسلقة .

امرأة أنيقة الملبس في ثياب الحداد راکعة
تتم بصلاة أمام قبر مغطى بالزهور .

جين تتمشى ذهابا وجيئة كمن تنتظر أحدا .

ماريون تلعب ببعض الزهور الذابلة التي

التقطتها من كومة نفايات على الأرض .

القسيس يقرأ في كتاب صلواته وهو يتمشى

في الطرف الآخر من الشارع .

: (يدخل ويتجه الى جين) اسمعى ، هذا ليس

ملعبا .

حارس المقابر

- جين : (في خضوع) انما انتظر انسانا سيكون هنا
على الفور ...
- الحارس : وهو كذلك . ولكنه غير مسموح لك بقطف
الزهور .
- جين : (الى ماريون) ارم الزهور يا عزيزتى .
- القسيس : (يتقدم فيحييه الحارس) ألا تستطيع الطفلة
أن تلعب بالزهور التى اطّرت ؟
- الحارس : ان التعليمات لا تسمح لأحد بأن يلمس حتى
الزهور التى اطّرت ، لأن المعتقد أنها
قد تنشر العدوى ... الأمر الذى لا أعرف
مدى صحته .
- القسيس : في هذه الحالة علينا أن نطيع بالطبع . ما اسمك
يا فتاتى الصغيرة ؟
- ماريون : اسمى ماريون .
- القسيس : ومن أبوك ؟
- (تعض ماريون على احدى أصابعها ولا تجيب)
- القسيس : معذرة لسؤالى ياسيدتى . لم يكن قصدى ...
- انما كنت اتحدث لمجرد ايناس الصغيرة .

(الحارس يكون قد خرج)

جين

: لقد فهمت هذا أيها الأب المحترم ، وبودى
لو تقول شيئاً لا يناسى أنا الأخرى . فاني أشعر
بقلق شديد بعد أن انتظرت هنا ساعتين .

القسيس

: ساعتان . . . في انتظاره ! لكم يعذب هؤلاء
البشر بعضهم بعضاً . يا أرحم الراحمين ارحمنا
: ما معنى هذه الكلمات التي ترددها هنا في كل
مكان .

جين

القسيس

: معناها : يا الله أنت أملنا الأوحده .

جين

: وهل هو الأمل الأوحده ؟

القسيس

: الأمل الأوحده الذي لن يخيب .

جين

: سأصدق وشيكاً أنك على حق يا أبى .

القسيس

: هل لى أن أسأل لماذا ؟

جين

: لقد أدركت الجواب بالفعل . فعندما يترك

المرأة والطفلة ساعتين تنتظران بين المقابر
تكون النهاية قد اقتربت .

القسيس

: وعندما يتر ككما ماذا يحدث ؟

- جین : اذ ذاك نلتقى بنفسينا في النهر .
- القسيس : أوه ، لا لا .
- جین : بل نعم ، نعم .
- ماريون : ماما ، اريد أن أذهب الى البيت لأنى جائعة ،
- جین : بعد قليل يا عزيزتى سنعود الى البيت .
- القسيس : ويل لأولئك الذين يسمون الشر خيرا والخير شرا .
- جین : ماذا تفعل تلك المرأة هناك عند ذلك القبر ؟
- القسيس : يبدو أنها تكلم الموتى .
- جین : ولكن هذا غير ممكن .
- القسيس : يبدو أنها تعرف الطريقة .
- جین : قد يعنى هذا أن نهاية الحياة ليست نهاية شقائنا .
- القسيس : أولا تعلمين هذا ؟
- جین : وأتّى لى علمه ؟
- القسيس : هم م . . . اذا شعرت مرة أخرى بحاجة الى علم هذا الأمر الواضح فتعالى لزيارتى في كنيسة سان جرمان . . . هاقد

- أقبل الشخص الذى تنتظرينه على ما أظن .
- جين : (متضايقه) لا ، ليس هو ، ولكنى أعرفه .
- القسيس : (لماريون) وداعا يا ماريون الصغيرة . رعاك الله . (يقبل الطفلة ويخرج) في كنيسة سان جرمان .
- اميل : (يدخل) صباح الخير يا أختى . ماذا تفعلين هنا ؟
- جين : انتظر مورييس .
- اميل : اذن فعليك ان تنتظرى طويلا ، لأنى رأيته في الشارع الكبير منذ ساعة يتناول طعام الافطار مع بعض أصدقائه . (يقبل الطفلة) صباح الخير يا ماريون .
- جين : وسيدات أيضا ؟
- اميل : بالطبع . ولكن هذا لايعنى شيئا فهو يكتب المسرحيات وستعرض آخر مسرحياته الليلة . واعتقد انه كان معه بعض الممثلات .
- جين : هل عرفك ؟
- اميل : لا ، انه لايعرف من أنا ، وهذا خير . فأنا

أعرف مكانى كعامل ولا آبه لأى تنازل ممن
هم أعلى منى مرتبه .

جین : ولكن إذا تركنا وليس لدينا ما نقف به ؟

اميل : اذا وصل الأمر الى هذا الحد أعتقد أنى يجب
أن أقدم نفسى . ولكنك لا تتوقعين شيئاً من
هذا النوع . اليس كذلك ؟ اذ أرى أنه مغرم
بك وشديد التعلق بالطفلة .

جین : لا أدرى . ولكن لدى شعوراً بأن شيئاً مروّعاً
يتطرنى .

اميل : هل وعدك بالزواج ؟

جین : لا ، لم يعد بالضبط ، وانما عقد آمالاً .

اميل : نعم ، آمال ! اتذكرين كلمائى منذ البداية :

لاتؤملى فى شىء لأن أولئك الذين يعلنوننا
لايتنازلون للزواج منا .

جین : ولكن مثل هذا قد حدث .

اميل : نعم حدث . ولكن هل ستشعرين بالاطمئنان

فى عالمه ؟ لا أستطيع أن أصدق ذلك . لأنك لن

تستطيعى حتى ان تفهمى فيم يتكلمون . انى

اتناول طعامى بين حين وآخر فى المكان الذى

- جـين : يأكل فيه ، مكانى في المطبخ بالخارج طبعاً
ولا أستطيع ان افهم كلمة واحدة مما يقولون.
اميل : اذن فأنت تتناول طعامك في ذلك المكان ؟
- جـين : نعم ، في المطبخ .
اميل : وتصور أنه ما طلب منى قط ان أرافقه .
جـين : هذا فضل منه . وهو يدل على أنه يكن بعض
اميل : الاحترام لأم طفلته . فالنساء اللاتي هنالك
مجموعة عجيبة .
- جـين : اهكذا ؟
اميل : ولكن موريس لا يلتقى بالا للنساء . هناك شيء
من الاستقامة في طبع هذا الرجل .
- جـين : هذا ما أتوسمه فيه أنا أيضاً ، ولكن بمجرد
أن تدخل في المسألة امرأة لا يكون للرجل على
حاله بقاء .
- اميل : (مبتسماً) أولاً أعلم ذلك ! ولكن اسمعى ،
أأنت في حاجة الى نقود . ؟
- جـين : لا ، لا شيء من هذا القبيل .
اميل : طيب . واذن فلم يقع بعد أسوأ ما في الأمر...

انظري هناك ، انه قادم . سأتركك . وداعا
أيتها الصغيرة .

جين : أهو قادم ؟ نعم انه هو .

اميل : لا تثيريه الآن بغيرتك يا جين . (يخرج)

جين : لا ، لن أفعل .

(يدخل موريس)

ماريون : (تجرى اليه فيرفعها بين ذراعيه) بابا ، بابا .

موريس : يا فتاتي الصغيرة . (يحيي جين) أتخفين لي
يا جين ان جعلتك تنتظرين هذه الفترة الطويلة؟

جين : بالطبع أغفر لك .

موريس : ولكن قولها بطريقة تشعرني بأنك غفرت لي .

جين : تغال هنا ودعني أهمس بها في أذنك .

(موريس يقرب منها . جين تقبله على خده)

موريس : لم أسمع .

(جين تقبله على فمه)

موريس : الآن سمعت . وعلى ما تعلمين اعتقد أن هذا

اليوم هو الذى سيقدر مصيرى . ستعرض

مسرحتي الليلة . وكل الفرص مهياة لنجاحها
... أو فشلها .

: سأستوثق من النجاح بالدعاء لك .

جين

: شكرا لك . ان لم تنفعني دعواتك فهي لن
تضرني على الأقل . انظري بعيدا هناك ، في
بطن الوادي حيث الضباب أكثف ما يكون
هناك ترقده باريس . اليوم لاتعرف باريس
من هو موريس ، ولكنها ستعرف في خلال
أربع وعشرين ساعة . ان الضباب الذي لفني
في الظلمة ثلاثين عاما سيتلاشى أمام أنفاسي
فتراني الأعين واتخذ شكلا محددًا وأصبح
انسانا مرموقا . وأعدائي ، وأعني بهم كل
أولئك الذين يتمنون أن يفعلوا ما فعلت ،
سوف يتلوون ألما يبعث في نفسى السرور ،
لأنهم يعانون كل ما عانيت .

موريس

: لاتتكلم بهذه الطريقة .

جين

: ولكنها هي الحقيقة .

موريس

: نعم ولكن لا تتكلم عنها ... وبعد ذلك ؟

جين

موريس : بعد ذلك سنغدو على أرض صلبة ، واذ ذاك
ستحملين انت وماريون الاسم الذى جلبت له
الشهرة .

جين : اتجننى اذ ذاك ؟

موريس : احبكما جميعا ، وعلى سواء في فرط الحب .
أو لعل ماريون أكثر قليلا .

جين : يسعدنى هذا . لأنك قد تسأمنى أنا ، أما هى .
فلا .

موريس : ألا ثقة لك في مشاعرى نحوك ؟

جين : لا أدرى ، ولكنى خائفة من شيء ما ، خائفة
من شيء رهيب ...

موريس : انك متعبة متضايقة نتيجة الانتظار الطويل .
الذى ارجوك مرة أخرى أن تغفريه . ما هذا
الذى تخافينه ؟

جين : غير المتوقع : ذلك الذى قد تترقبه دون أى
سبب خاص يدعو إلى ذلك .

موريس : ولكنى لا أتوقع غير النجاح ، ولدى أسباب
خاصة لذلك : من دقة احساس رجال الادارة

المسرحية ومعرفتهم بالجمهور، ناهيك عن معرفتهم الشخصية للناقلين . وبذا يحق لنا الآن أن نبتهج . .

جين

: لا أستطيع ، لا أستطيع . أتعلم انه كان هنا منذ لحظة قسيس تحدث الينا حديثا جميلا . ان ايمانى ، الذى لا اقول انك محوته ، بل ظلته بمثل ما تضع الطباشير على زجاج النافذة لتجلوه ، لم استطع التثبت به لهذا السبب . ولكن بمجرد أن مر هذا العجوز بيده على الطباشير نفذ النور فكشف عن أن أهل البيت ما زالوا مقيمين فيه . . . سأصلى لك الليلة في كنيسة سان جرمان .

: لقد بدأت استشعر الخوف .

موريس

: ان مخافة الله هى بداية الحكمة .

جين

: الله ؟ لم تذكرينه ؟

موريس

: لأنه هو الذى وهبك المسرة في شبابك والفتوة

جين

في رجولتك . وهو الذى سيتولانا في الملمات التى تنتظرنا .

موريس : ما الذى ينتظرنا ؟ ماذا تعرفين ؟ من أين لك

علم هذا الشيء الذى لا أعلمه ؟

جين : لست أدرى . لم أحلم بشيء ولا رأيت أو

سمعت شيئاً . ولكنى خلال هاتين الساعتين

الرهيبتين عانيت من الألم غاية حتى أصبحت

مستعدة لأسوأ ما قد يقع .

ماريون : أريد أن اذهب إلى البيت الآن يا ماما ، لأنى

جائعة .

موريس : نعم ستذهبن الآن الى البيت يا حبيبتى الصغيرة

(يأخذها بين ذراعيه)

ماريون : (تتفصص) أوه ، انك تؤلمنى يا بابا .

جين : نعم يجب ان تعود الى البيت للعشاء . وداعاً

اذن يا موريس . أتمنى لك حظاً سعيداً .

موريس : (لماريون) كيف آلمتك ؟ ألا تعلم فتاتى

الصغيرة اننى اريد ان اكون لطيفاً معها دائماً ؟

ماريون : اذا كنت لطيفاً تعال معنا الى البيت .

موريس : (الى جين) عندما أسمع الطفلة تتكلم على هذا

النحو أشعر وكأننى مسوق الى فعل ما تقول .

ولكن العقل والواجب يقفان في سبيل . . .
وداعا يفتاتى العريزة الصغيرة .

(يقبل الطفلة التى تضع ذراعيها حول رقبتة)

: متى نلتقى ثانية ؟

جين

: سنلتقى غدا يا عزيزتى . اذ ذاك لن نفرق أبدا .

موريس

: (تعانقه) ابدا ابدا لن نفرق . (ترسم علامة

جين

الصليب على جبينه) رعاك الله .

: (متأثرا بالرغم منه) يا حبيبتي العريزة جين .

موريس

(جين وماريون تخرجان من اليمين . موريس

من اليسار . كلاهما يستدير ويشير بالقبلات) .

: (يعود) جين . انا خجلان من نفسى . انى

موريس

أنساك دائما وأنت آخر من يذكرنى بذلك .

هاك التذاكر لحفلة الليلة .

: شكرا لك يا عزيزى . ولكن عليك أن تأخذ

جين

مكانك في العمل وحدك ، كما آخذ أنا مكانى

. . . مع ماريون .

: ان رجاحة عقلك عظيمة كطيبة قلبك . نعم

موريس

فأنا واثق من أنه ما من امرأة أخرى كانت
تقدم على التضحية باحدى المتع خدمة لزوجها.
يجب ان تكون يدهاى طليقتين الليلة ولا محل
للنساء والأطفال في حلبة الصراع . . . وهذا ما
تدركينه .

جـين : لا تحسن الظن كثيرا بامرأة مسكينة مثلى لكيلا
يخيب لك ظن فيما بعد . والآن ستشهد اننى
يمكن ان اكون كثيرة النسيان مثلك . . . لقد
اشتريت لك رباطاً عتق وقفازا لكى تلبسهما
هدية منى في يوم تكريمك .

موريس : (يقبل يدها) شكرا لك يا عزيزتى .
جـين : وبعدها ياموريس لاتنس أن ترّجل شعرك
كما تفعل دائماً . اريدك أن تبدوا جميل الطلعة
كيما يحبك الآخرون مثلى .

موريس : أنت مجردة من الغيرة !
جـين : لا تذكر هذه الكلمة لأنها منبع لأفكار الشر .
موريس : انى لأشعر الآن بأننى استطيع ان اتخلى عن
انتصار هذه الليلة . . . لأننى سأكسب . . .

- جين : اسكت . . . اسكت . . .
- موريس : وأذهب معك الى البيت بدلا من ذلك .
- جين : ولكن يجب ألا تفعل ذلك ! اذهب الآن . ان
حظك في انتظارك .
- موريس : وداعا اذن . وليكن ما هو كائن ! (يخرج)
- جين : (وحيدة مع ماريون) يا أرحم الراحمين ارحمنا

المنظر الثاني

محل بيع الألبان . الى اليمين بوفيه عليه حوض أسماك تسبح فيه
أسماك ذهبية ، وأطباق بها خضروات - وفاكهة ومعلبات الخ . في
المؤخرة باب يؤدي الى المطبخ حيث يتناول العمال طعامهم . في الطرف
الآخر من المطبخ يشاهد باب يؤدي الى حديقة . الى اليسار في المؤخرة
طاولة على رصيف مرتفع وراءها أرفف تحمل انواعها مختلفة من
الزجاجات . الى اليمين مائدة مستطيلة ذات سطح من الرخام موضوعة
بجوار الحائط ، واخرى موازية لها وعلى بعد منها وحول المنضدتين
كراسي ذات مقاعد من القش . الجدران مغطاة برسوم زيتية . مدام
كاثرين جالسة الى الطاولة . موريس يقف مبتكئا عليها . قبعة على
رأسه ويدخن سيجارة .

مدام كاثرين : اذن فالليلة يقع الحادث العظيم ياسيد موريس .

- موريس : نعم الليلة .
- مدام كاثرين : هل تشعر باضطراب ؟
- موريس : بل هادئ كالزراع .
- مدام كاثرين : أتمنى لك حظا سعيدا على كل حال . وانت جدير به يا سيد موريس بعد ان كافحت كل تلك الصعاب التي اعترضتك .
- موريس : شكرا لك يامدام كاثرين . لقد كنت شديدة العطف على ولولا معونتك لكنت الآن في عداد الفاشلين المغمورين .
- مدام كاثرين : فلنكف الآن عن الكلام في ذلك . فأنا ابذل معونتي حيث أرى العمل الجاد والارادة الصحيحة ، ولكني لأحب أن أستغل . أنستطيع أن نثق في أنك ستعود الى هنا بعد المسرحية لنشرب معك كأسا ؟
- موريس : نعم ، بالطبع . كما سبق ان وعدتك .
- (تدخل هنرييت من اليمين . موريس يستدير ويرفع قبعته ويحملك في هنرييت التي تنفرسه بعناية)

- هنرييت : ألم يحضر السيد أدولف بعد ؟
- مدام كاثرين : لا ياسيدتى . ولكنه سيكون هنا حالا . ألا تتفضلين بالجلوس ؟
- هنرييت : لا ، شكرا لك . أفضل انتظاره في الخارج .
(تخرج)
- موريس : من . . . هذه ؟
- مدام كاثرين : انها صديقة السيد ادولف .
- موريس : أهذه هي ؟
- مدام كاثرين : ألم ترها أبدا من قبل ؟
- موريس : لا ، لقد كان يخفيها عني وكأنما كان يخشى أن أنترعها منه .
- مدام كاثرين : هاها ! طيب . وكيف رأيتهما ؟
- موريس : كيف رأيتهما ؟ دعيني أر : لا أستطيع أن أقول ، فأنا لم أرها . لكننا اندفعت رأسا الى ما بين ذراعى ودنت منى الى حد أنني لم أستطع تميز ملامحها أبدا ، ثم خلفت شبحها في الهواء وراءها . مازلت أستطيع أن أراها واقفة هناك .
- (يذهب نحو الباب ويشير كمن يضع ذراعيه

حول انسان ما) انها تضع دبائيس حول
خصرها انها من النوع الذى يخز . (يقفز
ويشير كأنما وخز في اصبعه)

: أوه ، انك مجنون . . . مجنون بنسائك .

مدام كاثرين

: نعم انه الجنون . الجنون بعينه . ولكن اتعلمين
يا مدام كاثرين اننى سأنصرف قبل ان تعود ،
والا ، والا . . . أوه . . . ان هذه المرأة
مرعبة !

موريس

: أأنت خائف .

مدام كاثرين

: نعم . خائف على نفسى ، وعلى آخرين أيضا .

موريس

: طيب ، انصرف اذن .

مدام كاثرين

: لقد بدا لى انها شفتت نفسها من خلال الباب
فثارت في اثرها زوبعة صغيرة شدتني اليها .
نعم ، لك أن تضحكى ، ولكن ألا تستطيعين
أن ترى أن اليد المستندة الى البوفيه هناك ما
زالت ترتعش ؟ انها شيطانة بلاشك !

موريس

: أوه ، اخرج من هنا أيها الرجل قبل ان تفقد
بقية عقلك .

مدام كاثرين

موريس : أريد أن أذهب ولكنى لا أستطيع أتؤمنين
بالقدر يامدام كاثرين ؟

مدام كاثرين : لا ، بل أومن برب رحيم يقينا من قوى الشر
إذا دعونه مخلصين .

موريس : اذن فهناك قوى للشر في النهاية ! اعتقد انى
استطيع سماعها في الردهة الآن .

مدام كاثرين : نعم فحفيف ثيابها يشبه صوت البائع حين
يقطع لك مزقا من قماش . اذهب الآن . . .
عن طريق المطبخ .

(موريس يندفع نحو باب المطبخ حيث
يصطدم بأميل)

اميل : ارجوك المَعذرة . (ينسحب من حيث جاء)

ادولف : (يدخل أولا تليه هنرييت) أوه ، هاهو

موريس . كيف حالك ؟ اسمح لى أن أقدم
هذه السيدة التى معى لأقدم وأعز صديق .
الآنسة هنرييت . . . السيد موريس .

موريس : (يحيا باقتضاب) مسرور برويتك .

- هنرييت : لقد تقابلنا من قبل .
- ادولف : أهذا صحيح ؟ متى ؟، إذا كان لي أن أسأل .
- موريس : منذ لحظة . في نفس هذا المكان .
- أدولف : أووه ! ولكن يجب أن تبقى الآن لتحدث معنا قليلا .
- موريس : (بعد نظرة إلى مدام كاثرين) لوأن عندي وقتا .
- ادولف : اقتطع شيئا من الوقت . ولن يطول جلوسنا هنا .
- هنرييت : لا أريد أن أشغلكما إذا كان لديكما حديث عن العمل .
- موريس : ان العمل الوحيد الذى لدينا كرهه إلى حد أننا لا نريد أن نتحدث عنه .
- هنرييت : اذن فلنتحدث في شيء آخر . (تأخذ القبعة من موريس وتعلقها) والآن تكرم بتعريفى بالكاتب الكبير .
- (مدام كاثرين تومئ لموريس الذى لا يلاحظها)

ادولف : وهو كذلك ياهنرييت . تولى أنت أمره ؟
(يجلسون حول احدى المناضد) .

هنرييت : (لموريس) لابد أنك صديق حميم لأدولف
ياسيد موريس . انه لا يتكلم ابدا الا عنك ،
وبطريقة تشعرني بأننى قد صرت في المؤخرة .

ادولف : كيف تقولين هذا ! على أى حال فان هنرييت
من ناحيتها لا تتركنى في هدوء أبدا فيما
يتعلق بك ياموريس . فقد قرأت
مؤلفاتك وهى لا تفتأ تسأل على الدوام من
أين جئت بهذا وبذاك . ولا تنى تسأل عن
عن ملاحك وعمرك وميولك . وبالاختصار
فقد ظلمت أتناولك في الفطور والغداء والعشاء
حتى لقاء ابدا وكأننا نعيش معا نحن الثلاثة .

موريس : (الى هنرييت) يالله . لماذا لم تجيئى إلى هنا
لتشهادى اعجوبة العجائب هذه ؟ واذن
لأشبع فضولك في لحظة .

هنرييت : لم يرد أدولف ذلك .

(أدولف يبدو مرتبكا)

- هنرييت : لا لأنه كان غيورا . . .
- موريس : ولم يكون غيورا وهو يعلم أن عواطفى مرتبطة
بجهة أخرى ؟
- هنرييت : لعله لم يكن واثقا في ثبات عواطفك .
- موريس : لا استطيع أن أفهم ذلك وأنا الذى اشتهرت
بوفائى .
- أدولف : على أى حال لم يكن ذلك . . .
- هنرييت : (تقاطعه) لعل سبب ذلك أنك لم تواجه
الاختبار العسير . . .
- ادولف : أوه انت لا تعلمين . . .
- هنرييت : (مقاطعة) لأن العالم لم يشهد حتى الآن رجلا
وفيا .
- موريس : اذن فسيشهد واحدا .
- هنرييت : أين ؟
- موريس : هنا .
- (هنرييت تضحك)
- ادولف : ان هذا سوف . . .

هنرييت : (مقاطعة ومتجهة بالخطاب دائماً إلى موريس)
هل تعتقد أنني أثق بعزيزي ادولف لأكثر من
شهر واحد في المرة الواحدة ؟

موريس : ليس من حقي أن أناقش نقص الثقة عندك ،
ولكنني أستطيع أن أضمن اخلاص ادولف .

هنرييت : لا حاجة بك الى هذا . . . فهي مجرد ثروة من
لساني يجب أن أسحب الكثير منها ، لا لمجرد
الخوف من أن أشعر بأني أقل كرمًا منك ،
بل لأن هذا هو الحق . ان من عاداتي السيئة
ألا أرى غير الجانب السيء للأمور وأستبقيه
نصب عيني وكأنا فقط كل الناس علما .
ولكن لو أتيتحت لي فرصة البقاء معكما انتما
الاثنين بعض الوقت فقد تعياني صحبتكما الى
صوابي مرة أخرى . معذرة يا ادولف .
(تضع يدها على خده)

أدولف : أنت دائماً مخطئة في قولك مصيبة في عملك .
ما هي حقيقة ماتفكرين فيه . . . هذا مالا علم
لي به .

هنرييت : ومن ذا الذي يعرف مثل هذا الأمر ؟

موريس : اذا كنا نحاسب على أفكارنا فمن ذا الذى يستطيع أن يرى نفسه ؟

هنرييت : أترادك أفكار السوء أنت أيضا ؟

موريس : بالتأكيد . تماما كما ارتكب أسوأ انواع القسوة في أحلامي .

هنرييت : أوه ، في احلامك ، بالطبع . . . تصور هذا.. لا ، إنى أخجل من أن أقول .

موريس : بل قولى .

هنرييت : رأيت في منامى الليلة الماضية أننى أقوم دون أى تأثير بنزع اللحم من صدر أدولف وأنا مثالة كما تعلم — أما هو بلطفه المعتاد فلم يكن يبدى أى مقاومة ، بل انه كان يعاونى في المواضع العسيرة لأنه يعرف التشريح أكثر مما أعرفه .

موريس : أكان ميتا ؟

هنرييت : لا ، كان حيا .

موريس : ولكن هذا فظيع ! أولم يؤلمك ؟

هنرييت : أبدا ، وهذا ما أصابنى بأبلغ الدهشة لأننى

شديدة الحساسية بالنسبة لآلام الغير . اليس
كذلك يا أدولف ؟

أدولف : هذا صحيح . بل صحيح لدرجة غير عادية في
الواقع ، وهو ليس أقل من ذلك بالنسبة
للحيوانات .

موريس : وأنا من الناحية الأخرى شديد الجمود بالنسبة
لآلامى وآلام الغير .

أدولف : انه في هذا لا يقول الحق عن نفسه . أو ماذا
تقولين أنت يامدام كاثرين ؟

مدام كاثرين : لا أعرف أحدا في مثل رقعة قلب السيد
موريس . فقد أوشك مرة أن يستدعى الشرطة
لأننى لم أجدد الماء في حوض الأسماك الذهبية
الذى هناك فوق البوفيه . انظر إليها . لكأنها
تسمع ما أقول .

موريس : نعم فنحن هنا نتظاهر بأننا في صفاء الملائكة ،
ومع هذا فنحن في مجموعنا قادرون على
ارتكاب أى نوع من الفظائع المقتنعة كلما
تعلق الأمر بالصيت أو المال أو النساء . . . اذن
فأنت مثالة يا آنسة هنرييت ؟

هنرييت : مثالة صغيرة ، قادرة على صنع تمثال نصفي ..
أما أن أصنع واحدا لك ، وهذا ما ظللت
أتمناه طويلا ، فأنا جلد قديرة .

موريس : هيا ! فهذا الحلم على الأقل لا يحتاج تحقيقه الى
وقت طويل .

هنرييت : ولكني لا أريد أن أثبت ملامحك في ذهني قبل
أن تنتهي من نجاح هذه الليلة . فلن تكون على
ما أنت عليه في الحقيقة قبل ذلك الوقت .

موريس : ما أعظم ثقتك بالانتصار !

هنرييت : نعم ، انه لمكتوب على وجهك انك ستكسب
هذه المعركة ، وأعتقد انك لا بد شاعر بهذا .

موريس : ولم تعتقدين ذلك ؟

هنرييت : لأنني استطيع أن أحسه . لقد كنت مريضة
هذا الصباح ، وأنا الآن في عافية .

(يبدأ الضيق في الظهور على ادولف)

موريس : (مخرجا) اسمع . بقيت لدى تذكرة واحدة .
لا غير وأنا أضعها تحت تصرفك يا ادولف .

أدولف : اشكرك . ولكني انتازل عنها لهنرييت .

- هنرييت : ولكن هذا لا ينبغي .
- أدولف : ولم لا ؟ وأنا لا أذهب إلى المسرح ابدا على أى حال لأنى لا أحتمل حرارته .
- هنرييت : ولكنك ستجئ لأخذنا إلى البيت على الأقل بعد انتهاء العرض .
- أدولف : إذا أصررت على هذا . والا فان على موريس أن يعود إلى هنا حيث سنكون جميعا في انتظاره .
- موريس : تستطيع مع هذا أن تتجشّم عناء مقابلتنا. والواقع أنى أطلب منك ، بل أرجوك أن تفعل ذلك ... وإذا كنت لا تريد الانتظار خارج المسرح فبوسعك أن تقابلنا في أوبرج الآدريه ..
- اتفقنا على هذا ، اليس كذلك ؟
- أدولف : انتظر لحظة . ان لك طريقتك في انهاء الأمور على هواك قبل أن يتاح للغير التفكير فيها .
- موريس : وفيم التفكير .. في أن عليك أن توصل صديقتك إلى البيت أم لا . ؟
- أدولف : انك لا تعرف على الاطلاق ما قد ينطوى عليه مثل هذا العمل البسيط ، ولكن عناءى نوعا من التوجّس .

هنرييت : صه ، صه ، صه ! لا تتكلم عن الأشباح
في وضح النهار . فليحضر أولاً كما يحلو له .
في وسعنا أن نجد طريقنا للعودة الى هنا على أى
حال .

أدولف : (يقوم) طيب . علىّ الآن ان اتر ككما . . .
ومعك نموذج التمثال كما تعلمين . وداعا
لكليكما . وحظاً سعيداً لك يا مورييس . غدا
ستظهر في موضعك المناسب . وداعا يا هنرييت .

هنرييت : أنت مضطر إلى الذهاب حقاً ؟

أدولف : لابلد لى .

مورييس : وداعا اذن . سنلتقى فيما بعد .

(يخرج ادولف محيياً مدام كاثرين وهو
يمرح بها)

هنرييت : تصور أننا قلده التقيينا آخر الأمر !

مورييس : اتجدين غرابة في ذلك ؟

هنرييت : يبدو أنه كان لا بد أن يحدث لأن ادولف
بذل كل ما في وسعه ليمنعه .

مورييس : أحقاً ؟

هنرييت

: أوه ، لا بد أن تكون قد لا حظته .

موريس

: لقد لا حظته . ولكن ما الذى يملكك على ذكره ؟

هنرييت

: كنت مضطرة .

موريس

: لا . ولست بحاجة لأن أقول لك إننى أردت أن أهرب عن طريق المطبخ لأجتنب لقاءك فمئني زائر أقفل الباب في وجهي .

هنرييت

: لماذا تذكر لي ذلك الآن ؟

موريس

: لا أدري .

(مدام كاثرين قلب عددا من الأكواب والزجاجات)

موريس

: الدنيا بخير يامدام كاثرين . ليس هناك ما تختشين .

هنرييت

: أكان المقصود بذلك اشارة أم تحذيرا ؟

موريس

: لعله كلاهما .

هنرييت

: هل يعتبرونني قاطرة لا بد لها من حامل الراية أمامها ؟

موريس : ومن سائق . فالخطر أعظم ما يكون دائما عند الآلة .

هنرييت : ما أقدرك على أن تكون قليل الذوق !

مدام كاثرين : ان السيد موريس ليس قليل الذوق أبدا .
فحتى الآن لم نر أرقى منه انسانا مع من يحبونه ويثقون به .

موريس : اش . . . ش . . . ش !

هنرييت : (لموريس) ان السيدة العجوز شديدة الوقاحة .

موريس : في وسعنا ان نسير الى الشارع الكبير اذا رغبت في ذلك .

هنرييت : بكل سرور . هذا المكان لا يناسبني . فاني
لأشعر بكراهيتهم تنوشني (تخرج)

موريس : (بهم بأن يتبعها) الى اللقاء يا مدام كاثرين .

مدام كاثرين : لحظة ! هل تسمح لي بكلمة معك ياسيد
موريس ؟

موريس : (يقف غير راغب) ما هي ؟

مدام كاثرين : لا تفعلها ! لا تفعلها !

- موريس : ما هي ؟
- مدام كاترين : لا تفعلها !
- موريس : لا تخافي . هذه السيدة ليست من طرازي ،
ولكنها تستوقف نظري . بل حتى ولا هذا .
- مدام كاترين : لا تثق في نفسك !
- موريس : لا بل اني واثق في نفسي . وداعا . (يخرج)

الفصل الثاني

المنظر الاول

أوبرج الآدريه . مقهى على طراز القرن السادس عشر يوحى
بجو مسرحى . المناضلة والكراسى المريحة منتشرة في الأركان والجوانب .
الجلدران مزينة بالأسلحة والدروع . على الأرفف اكواب وأباريق .

موريس وهنرييت في لباس السهرة يجلسان متقابلين الى مائدة عليها
زجاجة شمبانيا وثلاثة اكواب مملوءة . الكوب الثالث موضوع على
جانب المائدة الأقرب الى الخلفية وهناك كرسى مريح متروك للشخص
الثالث الذى ما يزال غائبا .

موريس : (يضع ساعة أمامه على المائدة) اذا لم يكن هنا
خلال الدقائق الخمس القادمة فلن يحضر ابدا ،
وافرضى في نفس الوقت اننا نشرب مع
شبعه . (يلمس الكوب الثالث بطرف كوبه)

هنرييت : (تفعل مثله) في صحتك يا ادولف .

موريس : لن يحضر .

هنرييت

: سوف يحضر .

موريس

: لا .

هنرييت

: بل نعم .

موريس

: يا لها من أمسية ! ياله من يوم جميل ! انى

لا اكاد اصدق ان حياة جديدة قد بدأت .

تصورى : ان مدير الفرقة يعتقد اننى لا أتوقع

أقل من مائه الف فرنك . سأصرف عشرين

الف في شراء فيلا خارج العاصمة . ويبقى لي بعد

هذا ثمانون الف . لن أستطيع قبض المبلغ جميعه

حتى الغد لأننى متعب ، متعب ، متعب .

(يغوص في الكرسي) هل شعرت مرة

بالسعادة الحقة ؟

هنرييت

: ابدا . كيف تكون ؟

موريس

: لا أعرف تماما كيف أعبر عنها . لا أستطيع

إيضاحها ولكن يبدو أننى افكر على الأخص

في حزن أعدائى . وهذا ليس أمرا محمودا

ولكنه هو الواقع .

هنرييت

: أمن السعادة ان يفكر المرء في أعدائه ؟

موريس : ان المنتصر عليه أن يحصى القتلى والجرحى من
اعاءائه لكي يدرك مدى انتصاره .

هنرييت : أنت متعطش الى الدماء الى هذا الحد ؟

موريس : يجوز لا ، ولكن عندما تكونين قد عانيت وقع
اقدام الناس على صدرك بضع سنين ، لا بد أن
تسعدى اذ تزيجين العدو وتتنفسين الصعداء في
النهاية .

هنرييت : ألا تجد غرابية في أنك تجلس هنا منفردا معي ،
وأنا الفتاة المجهولة التي لا تكاد تعرفها
بالفعل ، وفي أمسية كهذه كان ينبغي أن تتطلع
فيها الى الظهور لكل الناس بمظهر البطـل
المنتصر ، في الشوارع والمطاعم الكبرى ؟

موريس : بالطبع ، انه غريب جدا ، ولكني أحس
بالارتياح هنا ، وصحبتك هي كل ما يعنيني .

هنرييت : انك لا تبدو شديد الابتهاج .

موريس : لا ، بل أشعر بحزن شديد ، وأود أن لو أبكى
قليلا .

هنرييت : وما معنى ذلك ؟

موريس : انه الحظ في احساسه بتفاهته ، وتوقعه لسوء
الخط في اعتباره .

هنرييت : يا الهى . انه لأمر محزن . ما الذى ينقصك
على أى حال ؟

موريس : ينقصنى الشئ الوحيد الذى يجعل للحياة قيمة .
هنرييت : اذن فأنت لم تعد تحبها ؟

موريس : ليس بالطريقة التى أفهم بها الحب . اتظنين
أنها قرأت مسرحيتى أو أنها تريد أن
تشاهدنا ؟ أجل انها شديدة الطيبة ، شديدة
الايثار على نفسها ، راجعة العقل ، ولكنها قد
ترى من قبيل الخطيئة ان تخرج معى للمسرح
ليلة . فى احدى المرات طلبت لها شمبانيا
وبدلا من أن تشعر بالسعادة لذلك تناولت
قائمة أسعار الأنبذة لتعرف ثمنها ، ولما عرفته
بكت . . . بكت لأن ماريون كانت فى حاجة
الى جوارب جديدة . ان هذا لجميل طبعاً بل
موثر اذا شئت . ولكنى لا أجد فيه ما يسر ،
بينما أنا فى حاجة حقاً الى بعض السرور قبل
أن ينصرم العمر . حتى الآن لم اذق

غير الحرمان ، أما الآن ، فقد بدأت الحياة
بالنسبة الى . (الساعة تدق اثنتى عشرة)
الآن يبدأ يوم جديد ،

: ان ادولف لن يحىء .

هنرييت

لا ، لن يحضر الآن . والآن أصبح الوقت
جده متأخر للعودة الى محل بيع الألبان .

موريس

: ولكنهم في انتظارك .

هنرييت

: فلينتظروا . انهم لم يعدوني بالمجىء ، وأنا
أسحب وعدى . أنت مشوقة للذهاب الى
هناك ؟

موريس

: بل العكس !

هنرييت

: اتبقين في صحبتى اذن ؟

موريس

: يسرنى ذلك ، اذا أردت استبقائى .

هنرييت

: لولا ذلك لما سألتك . من الغريب أن أكليل

موريس

النصر يبدو عديم القيمة مالم يمكن وضعه
عند قدمى امرأة ما . . . أن كل شىء يبدو
عديم القيمة مالم تكن هناك امرأة .

هنرييت : وكيف يتأني ان تكون أنت بالذات بلامرأة؟

موريس : نعم ، هذا هو السؤال .

هنرييت : ألا تعلم أن للرجل في ساعة انتصاره وشهرته
سحرا لايقاوم ؟

موريس : لا ، لا أعلم ، لأنني لم أجرب ذلك .

هنرييت : انت مخلوق عجيب ! في هذه اللحظة وأنت
أعظم محسود في باريس تجلس هنا غارقا في
الهم . لعل ضميرك يقلقك لأنك أهملت
الدعوة لتناول شراب الشيكوريا مع السيدة
العجوز في محل الألبان . ؟

موريس : نعم ان ضميري يؤنبني بهذا الخصوص ،
وحتى وأنا هنا أحس بغضبهم ومشاعرهم
الجريحة وسخطهم الذي له ما يبرره . فرفاقي في
ساعة العسرة من حقهم أن يطلبوا حضوري
الليلة . ومدام كاثرين الطيبة لها فضل مشهود

في نجاحي الذي كان يجب أن تشع منه بارقة

أمل تغمر زملائي المساكين الذين لم يقيض

لهم النجاح بعد . لقد تنكرت لثقتهم في .

اني لأكاد أسمع نوكيلاتهم : « ان موريس

لا بد آت ، لأنه انسان طيب . انه لا يحتقنا ،

وهو لا ينكل عن وعده أبدا . » لقد جعلتهم

الآن يلعنون أنفسهم .

(اثناء كلامه يبدأ بعضهم في الغرفة

المجاورة في العزف المقطوعة الختامية من

رقم ٣١ الفصل الثاني) يبدأ العزف أولا بالبيانو

ثم يشتد ثم ينتهي بانفعال وشدة وانطلاق

كامل .)

موريس : من ذا الذي يعزف في مثل هذا الوقت من الليل ؟

هرييت : لعلهم بعض طيور الليل من أمثالنا . ولكن

اسمع ! ان عرضك للقضية غير صحيح . ألا

تذكر ان ادولف قد وعد بأن يقابلنا هنا ؟ لقد

انتظرناه وأخلف هو وعده . واذن فلا لوم عليك . . .

موريس : اتعتقدين هذا ؟ أنا أصدقك وأنت تتحدثين ، ولكن عندما تسكتين يعود ضميرى للتحرك . ماذا معك في هذه اللقافة ؟

هنرييت : انه مجرد اكليل من الغار كنت أنوى أن أرسله ليوضع على المسرح ولكنى لم أجده فرصة لذلك . فلأقدمه لك الآن . . . يقال ان لله أثرا ملطفا على الجبين الساخن . (تضع الأكليل على رأسه ثم تقبله على جبينه) تحية للمتصر ! : لا تفعلنى هذا .

هنرييت : (تر كع) تحية للملك !

موريس : (يقوم) لا ، انك تخيفينى الآن .

هنرييت : يالك من رجل رعديله ضعيف الثقة تخاف حتى من اقبال الحظ ! من ذا الذى سلبك ثقتك بنفسك وصيرك قزما ؟

موريس : قزم ؟ نعم ، انت على حق . فأنا لا أعمل فوق السحاب كما يعمل المردة في صخب وضجيج

بل أغمده أسلحتى منكسة في قلب الجبل الساكن
أنت تظنين أن تواضعى يضطرب أمام
أكليل النصر . بالعكس ، انى احتقره لأنه
لا يكفينى . أنت تظنين أنى أخاف العفريت
ذا العين الحاسدة الخضراء ، الذى يجلس
هناك يترقب عواطفى التى لا تدركين مدى
قوتها . ابتعد أيتها العفريت ! (يزيح الكوب
الثالث الذى لم يمسه أحد عن المائدة) بعدا لك
أيها الشخص الثالث الذى لا محل له ، أيها
الغائب الذى فقدت حقوقك ، ان كانت لك
أى حقوق . لقد ابتعدت عن ساحة المعركة
لأنك عرفت سلفا أنك مغلوب . انى اسحق
هذا الكأس تحت قدمى ، وكذلك سأسحق
صورة ذاتك التى كرستها في معبد لم يعد لك .
: عظيم ! هذه هى الطريقة ! أحسنت القول
يا بطل !

هنرييت

: والآن قد ضحيت بخير اصدقائى وبأخلص
معاونى على مذبحك يا عشروت ! (١) فهل

موريس

(١) عشروت ، اله الحب والخصب عند الفينيقيين .

أنت راضية ؟

هنرييت : عشروت ، اسم جميل ، سأحتفظ به ...
أعتقد أنك تحبني يا موريس .

موريس : بالطبع أحبك . . . ايها المرأة التي تحملين
سوء الطالع ، التي تثيرين شجاعة الرجال بما
فيك من رائحة الدم ، من أين جئت ، وإلى
أين تقوديني ؟ لقد أحبيتك قبل أن أراك لأنني
كنت أرتعد كلما ذكروك . وعند ما رأيتك
في المدخل سكيت روحك نفسها في روحي .
فلما ذهبت ظللت شاعرا بوجودك بين ذراعي .
أردت أن أفر منك ولكن شيئا ما أمسكني ،
وها نحن أولاء الليلة قد انسقنا معا كما تساق
الفريسة إلى شباك الصائد . وعلى من يقع
الخطأ ؟ على صديقك الذي مهد لنا السبيل ! .

هنرييت : خطأ أولاً خطأ : ما أهميته ، وما معناه ؟ . . .
لقد كان ادولف على خطأ في أنه لم يجمعنا معا
من قبل . انه أجرم في أن سلبننا اسبوعين من
المتعة لم يكن هو نفسه صاحب حق فيهما .
اني أشعر بالغيرة منه بسببك . اكرهه لأنه

سرق منك فتاتك . بودى أن لو محوته من
قائمة الأحياء ومعه ذكراه ، أن أحوه حتى من
الماضى وأجعله كأن لم يكن ولم يولد!

موريس

: نعم ، سندفنه تحت أطباق ذكرياتها
سنهيل عليه الأوراق والأحطاب بعيدا في
الأحراش المهجورة ، ثم نثقل الكومة بالحجارة
حتى لا تقوم له قائمة قط مرة أخرى .
(يرفع كوبه) لقد حمّ قضاؤنا ! الويل لنا
وماذا بعد ؟

هنرييت

: من بعد يجيء العهد الجديد . . ماذا معك في
هذه اللقافة ؟

موريس

: لا أستطيع أن اذكر . .

هنرييت

: (تفتح اللقافة فتخرج رباط عنق وقفازا) هذا
الرباط مرعب ! لا بد انه يساوى خمسين
سنتيما على الأقل .

موريس

: (يخطف الأشياء منها) لا تمسيها !

هنرييت

: أهى منها ؟

- ٦٥١ -

- موريس : نعم ، انها منها .
- هنرييت : اعطني اياها .
- موريس : لا ، انها لخير منا ، خير من كل من عداها .
- هنرييت : لا أصدق ذلك . بل انها لأعجب وأكثر شحا .
- هي التي تبكى لأنك طلبت الشمبانيا . . .
- موريس : عندما كانت طفلة بلا جوارب . نعم انها امرأة طيبة .
- هنرييت : انك لن تكون فنانا أبدا ! ولكنني فنانة ،
- وسأصنع لك تمثالا نصفيا وأضع رأسك فيه
- قلنسوة بدال بدلا من أكليل الغار . . هل
- اسمها جين ؟
- موريس : ومن أين عرفت ؟
- هنرييت : أوه ، هذا هو اسم كل ربات البيوت .
- موريس : هنرييت !
- (هنرييت تتناول الرباط والقفاز وتلتقي بهما
- في الموقد)

موريس

: (في ضعف) عشروت ، والآن تطلبين
التضحية بالنساء . سيكون لك ، ولكن لو
طلبت الأطفال الأبرياء سأقذف بك .

هنرييت

: أتستطيع أن تقول لى ما الذى يربطك بى ؟

موريس

: لو أننى عرفت لا استطعت أن أنسلخ . ولكن
لا بد أنها تملك الصفات التى تتوافر لك
وتنقصنى . أعتقد ان ما فىك من شر يجذبى
بوميض جديد لا يقاوم .

هنرييت

: هل ارتكبت جريمة يوما ما ؟

موريس

: لم ارتكب جريمة حقيقية . هل ارتكبت أنت ؟

هنرييت

: نعم .

موريس

: وكيف وجدتها ؟

هنرييت

: كانت أعظم من أداء عمل صالح ، لأننا بهذا
نوضع على قدم المساواة مع الآخرين .
وكانت أعظم من أداء عمل بطولى ، لأننا
نرفع فوق الآخرين ونثاب . أما تلك الجريمة
فقد وضعتنى خارج نطاق الحياة والمجتمع
والناس . ومن وقتها وأنا أعيش مجرد حيا

جزئية ، نوعا من الحياة الحاملة ، وهذا هو
السبب في أن الحقيقة لا تأخذ أبداً بخناقى .

: وما ذلك الذى فعلته ؟

موريس

: لن أقول ، والا اعتراك الخوف من جديد .

هنرييت

: ايمكن أن تضبطى يوما ما ؟

موريس

: أبدا ، ولكن هذا لا يمنعنى من أن أرى أحيانا
الأحجار الخمسة التى كانت تقام عندها
المشتقة في ميدان روكيت . ولهذا السبب
لأجروا على فتح رزمة من أوراق اللعب لأننى
اجد الخمسة « الاسباتى » على الدوام .

هنرييت

: أكانت من ذلك النوع من الجرائم ؟

موريس

: نعم . كانت من ذلك النوع .

هنرييت

: هذا مربع بالطبع ولكنه مثير للفضول . ألا
تشعرين بوخز الضمير ؟

موريس

: أبدا . ولكنى اكون شاكرا اذا غيرت —
موضوع الحديث .

هنرييت

: هل نتكلم عن . . . الحب ؟

موريس

: هذا لا يتكلم الناس فيه الا بعد أن ينتهى .

هنرييت

: هل كنت تحبين أدولف ؟

موريس

هنرييت

: لا أدرى . ان رقة طبعه جذبتني كذكرى حلوة ، ولكن حائلة ، من ذكريات الطفولة . ومع هذا فقد كان في شخصه الكثير مما يؤذى عينيّ حتى لقد كان على أن أقضى وقتا طويلا في التقلب والتعديل والاضافة والحذف قبل أن أصنع منه تمثالا مقبولا .
عندما كان يتكلم استطعت أن ألاحظ أنه تعلم منك ، ولكن الدرس كان سيء الهضم سقيم التطبيق . وبوسعك أن تتصور كم تبدوا الصورة تأفهة الآن وقد أتيح لي أن أتطلع الى الأصل . وهذا ما من أجله كان يخاف ان يجمعنا معا ، وعندما حاث ذلك ادرك في الحال أن زمانه قد انقضى .

: مسكين ادولف !

موريس

هنرييت

: أنا أيضا أشعر بالأسف له ، لأنني أعلم أنه لابد يعاني فوق كل تصور . . .

: اش . . . ش . يوجد قادم .

موريس

هنرييت

: ايكون هو ؟

موريس

: سيكون ذلك شيئا غير محتمل .

هنرييت

: لا انه ليس هو . ولكن لو كان هو فكيف
كان يمكن أن يكون الموقف في اعتقادك

موريس

: في مبدأ الأمر كان سيبدى لك بعض الألم لأنه
أخطأ مكان اللقاء . . وحاول البحث عنا في
عدة مقاه أخرى . . ولكن ألمه سينقلب إلى
سرور لأنه عثر علينا . . . وتحقق من أننا لم
نخدعه وفي فرحته بأنه أساء إلينا بشبهاته قد
يجبنا كلينا . وبذا قد يسعد ، أن يلحظ أننا
أصبحنا صديقين حميمين . فقد كان هذا
حلمه دائما . . . هم . . . م . . . م ! انى
أتكلم بلسانه الآن — حلمه بأن ثلاثتنا سنشكل
ثالوثا يقدم للعالم مثالا رائعا للصدقة المنزهة عن
الغرض . . . نعم ، انى واثق فيك يا موريس
أولا لأنك صديقى ، وثانيا لأن عواطفك
مرتبطة بمكان آخر .

هنرييت

: برافو ! . لا بد انك وقفت مثل هذا الموقف
من قبل والا لما استطعت اعطاء مثل هذه

الصورة الحية له . ان ادولف هو تماما ذلك
النوع من الشخص الثالث الذى لا يمكن أن
يستمتع بصحبة فتاته ما لم يكن صديقه معه

موريس

: وهذا هو السبب في اننى استدعيت لاستقبالك
... صه ! . هناك احد في الخارج . لا بد

هنرييت

: لا . ألا تعلم أن هذه هى الساعات التى تسير
فيها الأشباح فترى أشياء كثيرة ، بل
وتسمعها . لأن تظل متيقظا في الليل حيث
كان يجب أن تنام له عندى نفس السحر الذى
للجريمة : ان تضع نفسك خارج نطاق قوانين
الطبيعة .

موريس

: ولكن العقاب رهيب ... انى أرتعد أو
انتفض بردا أو خوفا .

هنرييت

: (تلف عباءتها من حوله) ضع هذه حول
كتفيك . ستدفئك .

موريس

: هذا جميل ! . لكأن جلدك قد احتوانى ، أو
أن جسدى قد ذاب من قلة النوم فأعيد صوغه
على مثالك . أكاد أحس بعملية الصوغ جارية
بيد أنه تتخلق فيّ كذلك روح جديدة وأفكار

جديدة . وهنا حيث انقطع نهذاك أحس بصدرى
آخذنا في النهود .

(خلال كل هذا الفصل يظل عازف البيانو
في الحجرة المجاورة يتدرب على الصوناتا من
مقام دو الصغير أحيانا في هدوء وأحيانا في
شدة بالغة
ثم يسكت من آن لآخر لفترة قصيرة)

موريس : يا له من مارد ، يجلس هناك طول الليل يتدرب
على البيانو . انه يجعلنى أشعر بالسقم . أتعلمين
ماذا أقترح ؟ هيا نستقل سيارة الى غابة بولونيا
بونتناول الفطور في البافليون ونشهد مشرق
الشمس فوق البحيرات .

هنرييت : (تبتسم) رائع ! ! .

موريس : ولكن قبل كل شيء على أن أرتب لأرسال
بريدى وصحف الصباح مع رسول خاص
الى البافليون . قولى لى يا هنرييت : هل ندعو
أدولف ؟

هنرييت : أوه ، هذا غاية في الإغراب ! . ولكن لم

لا ؟ ان الحمار أيضا يمكن أن يربط
الى عربة النصر . فليجئ . (ينهضان)

موريس : (يخلع العباءة) اذن فسأدق الجرس .
هنرييت : انتظر لحظة ! (ترمى بنفسها بين ذراعيه)

المنظر الثاني

حجرة كبيرة فخمة الاثاث في مطعم في غابة بولونيا . باذخنة
الأبسطة مملوءة بالمرايا والكراسى الوثيرة والأرائك . في المؤخرة ابواب
زجاجية بجانبها نوافذ تطل على البحيرات . في المقدمة مائدة ممدودة
في وسطها زهور وأوعية زاخرة بالفاكهة ، ونبذ في القوارير ،
وقواقع على صحاف ، وانواع مختلفة من اكواب الشراب ، وشمعدانان
مضاءان . الى اليمين مائدة مستديرة مملوءة بالصحف والبرقيات .

موريس وهنرييت جالسان متقابلين الى هذه المائدة الصغيرة .
الشمس بدأت تشرق في الخارج .

موريس : لم يعد هناك أى شك في الأمر . ان الصحف
تنبئ بذلك ، وهذه البرقيات تهنيئني بنجاحي .
هذه بداية حياة جديدة ، وقد ارتبط مصيرى
بمصيرك هذه الليلة حيث كنت الانسان الوحيد

الذى شاطرني آمالي وانتصارى . من يدك
تلقيت اكليل الغار ، ويبدو لى وكأن كل شيء
جاء منك .

: يالها من ليلة رائعة ! أكنا في حلم ، أم ان هذه
حقيقة عشناها ؟

هنرييت

: (يقف) وياله من صباح بعد هذه الليلة !
يخيل لى أنه أول أيام الدنيا ذلك الذى تضيئه
الآن هذه الشمس الطالعة . في هذه اللحظة
فقط خلقت الأرض وعريت من تلك الرقائى
البیض السابجة في الفضاء. هناك تقوم جنة عدن
في ضوء الفجر الوردى ، وهنا أول زوج من
البشر . اتعلمين أننى سعيد الى حله أننى أكاد
أبكى اذ يخطر على بالى أن البشر كلهم ليسوا
في مثل هذه السعادة ، أسمعین هذه النأمة
البعيدة وكأنها أمواج المحيط تضرب في شاطئ
صخرى ، أو كأنها الريح تخفق في
غابة ؟ أتعلمين ماذاك ؟ انها باريس تهمس
باسمى . اترين أعمدة الدخان مصعدة في السماء
بالألوف وعشرات الألوف ؟ انها النيران

موريس

المشتعلة على مذايجي ، وان لم تكن كذلك فلا بد
أن تصير كذلك لأنى أريده . في هذه اللحظة
تنبض كل آلات البرق في أوربا باسمى .
وقطار الشرق يحمل الصحف الى الشرق
الأقصى صوب الشمس المشرقة . وعابرات
المحيط تحملها صوب أقصى الغرب . الأرض
، لى وهى لهذا السبب جميلة . بودى الآن أن
لو كان لنا أجنحة فنحلق من هنا ونطير مبعدين
قبل ان يستطيع أى انسان تعكير سعادتي ، قبل
أن يجد الحسد فرصة لا يقاظى من حاسى . . .
فلعاه مجرد حلم !

: (تمد يدها اليه) هنا تستطيع ان تحس بأنك
لست في حلم .

هنرييت

: انه ليس حلما ، ولكنه كان . حين كنت
أسير وأنا شاب فقير في الغابات التى تحتنا
هناك وأتطلع الى هذا البافليون كان يبدولى
كقلعة مسحورة ، وكانت أفكارى تحملنى
دائما الى هذه الغرفة بشرفتها في الخارج
وستائرha السميكة وكأنها مكان النعيم المقيم .

موريس

أن أجلس هنا وأرى مشرق الشمس على حين
ما تزال الشموع تحترق في الشمعدان : كان
ذلك أجراً أحلام شباني . والآن وقد تحقق لم
يعله لدى مزيد مما أطلبه من الحياة . . . أتريد
أن تموت الآن معي ؟

هنرييت

: لا يأيها المجنون . الآن أريد أن أبدأ الحياة .
(يقوم) الحياة معناها المعاناة ! الآن تسفر
الحقيقة . أستطيع أن أسمع خطاه على الدرج .
انه يلهث في فزع ، وقلبه يدق في رعب من
فقدان أعلى ما عنده . أستطيعين أن تصدقيني
إذا قلت لك أن أدولف تحت هذا السقف ؟
وبعد دقيقة واحدة سيكون واقفا في وسط
هذه الحجرة .

موريس

: (فزعة) لقد كان من الغباء أن نطلب منه
المجيء الى هنا ، واني لنادمة على ذلك . . .
طيب . سوف نرى على كل حال ما اذا كان
تنبؤك بالموقف سيجي صحيحا .

هنرييت

: أوه . من السهل أن يخطئ الإنسان في تقدير
مشاعر غيره .

موريس

(يدخل رئيس لى الخدم ومعه بطاقة)

موريس : اطلب من السيد أن يتفضل بالدخول . (الى هنرييت) أخشى أن نندم على هذا .

هنرييت : فات وقت الندم الآن . . . صه ! .

(يدخل أدلف شاحبا غائر العينين)

موريس : (محاولا أن يتكلم بلا اكتراث) ها أنت ! ماذا جرى لك في اللياة الماضية ؟

ادولف : بحث عنكما في فندق الآدريه وانتظرت ساعة كاملة .

موريس : اذن فقد ذهبت الى المكان غير الصحيح . لقد انتظرنالك عدة ساعات في اوبرج الآدريه ومازلنا في انتظارك كما ترى .

ادولف : (مستريحا) الحمد لله !

هنرييت : صباح الخير يا ادولف . انك تتوقع الأسوأ دائما وتقلق نفسك بلامبرر . أعتقد أنك تصورت اننا أردنا أن نجتنب صحبتك . ومع أننا ارسلنا اليك كما ترى فانك مازلت تظن نفسك غير مرغوب فيك .

ادولف : معذرة : كنت مخطئا . ولكن الليلة كانت

رهيبة . (يجلسون . يعقب ذلك صمت محرج)

هنرييت : (لأدولف) طيب . ألاتهني مورييس على
نجاحه العظيم ؟

ادولف : أوه ، نعم . ان نجاحك هو الحقيقة الواقعة ،
ولا يستطيع الحسد نفسه أن ينكره . كل
شيء يخلو السبيل أمامك ، وحتى أنا أحس
بضآلتي في حضرتك .

مورييس : كلام فارغ ! ... هنرييت ، ألا تقدمين
قدح نبيذ لأدولف ؟

أدولف : أشكرك ، لا أريد شيئا على الإطلاق .

هنرييت : (لأدولف) ماذا جرى لك ؟ أنت مريض ؟

ادولف : لم أمرض بعد ، ولكن ...

هنرييت : ان عينيك ...

ادولف : ماذا بهما ؟

مورييس : ماذا حدث في محل بيع الالبان في الليلة الماضية؟
اظنهم غاضبين مني ؟

ادولف : مامن غاضب منك . ولكن غيابك سبب
ضيقتنا آلمنى أن اللحظة . ولكن مامن أحد
غضب منك ، صدقتى . لقد فهم أصدقاءك
وقابلوا عدم حضورك بالتسامح والعطف .
وملأهم كآثرين نفسها دافعت عنك واقترحت
نخبك . ونحن جميعا احتفلنا بنجاحك كما لو
كان نجاحا لنا .

هنرييت : انهم لأناس طيبون ! ما أعظم أصدقاءك
ياموريس .

موريس : نعم انهم خير مما أستحق .

ادولف : ما لأحد من أصدقاء خير مما يستحق ، وأنت
رجل مبارك له في أصدقائه . الا تستطيع أن
تشعر كيف يرق الهواء اليوم بكل الأفكار
الطيبة والتمنيات التى تنساب نحوك من ألف
صدور ؟

(موريس يقف لكى يخفى انفعاله)

ادولف : من ألف صدور خلصتها من الكابوس الذى
ظل جائما مدى الحياة . لقد كانت الانسانية

مفتري عليها فزكيتهما : ومن أجل هذا يشعر
الناس بالامتنان لك . فاليوم يعودون ليرفعوا
روؤوسهم عاليا ويقولوا : اننا أفضل مما
وُصِفنا به بعد كل ما كان . وهذه الفكرة
ذاتها تجعلهم أفضل .

(هنرييت تحاول أن تخفض انفعالها)

ادولف : هل أحنا يفكما ؟ دعني استدفئ قليلا في
ضوء شمسك يا موريس ثم أذهب .

موريس : ولم تذهب وأنت لم تجي إلا منذ لحظة ؟

ادولف : لم ؟ لأنني رأيت مالم أكن في حاجة لرويته لأنني

أعرف الآن أن ساعتى قد انقضت . (سكوت)
أما أنكما ارسلتما الى فأنا أحمله على أنه تعبير
عن حسن التدبير ، وإشارة الى ما وقع ،
وصراحة أقل ايلا ما من الخديعة . أنت تسمع
أننى أحسن الظن بالناس ، وهذا ما تعلمته
منك يا موريس (سكوت) ولكنى يا صاحبي
كنت منذ لحظات قليلة في كنيسة سان جرمان ،

وهناك رأيت امرأة وطفلا . أنا لست أريده أن
تكون قد رأيتهما ، لأن ما حادث لا يمكن
تغييره ، ولكنك لو كنت منحتهم خطرا
أو كلمة قبل ان تلقى بهما في خضم المدينة
الهائلة اذن لاستطعت ان تستمتع بسعادتك
غير منقوصة . والآن الى اللقاء .

هنرييت : لماذا يتعين عليك ان تذهب ؟

ادولف : أو أنت تسألين عن ذلك ؟ اتدلين أن أقول
لك ؟

هنرييت : لا ، لا أريد .

ادولف : الى اللقاء اذن . (يخرج)

موريس : الخروج : والويل لهما ! « لقاء ادركا أنهما
عارين »

هنرييت : ما أبعد الفرق بين هذا المشهد وبين ما —
تصورناه ! انه خير منا .

موريس : يبدو لي الآن وكأن كل من عدانا كانوا
خيلا منا .

هنرييت : اترى ان الشمس قام اختفت وراء السحب ،

وأن الغابات فقدت لونها الوردى ؟

موريس : نعم أرى . والبحيرة الزرقاء قد انقلبت الى
السواد . فلنهرب الى مكان تكون فيه السماء
دائمة الزرقة ، والأشجار دائمة الخضرة .

هنرييت : نعم ، هيا بنا . . . ولكن دون أى وداع .

موريس : لا ، بل بعد وداع .

هنرييت : كان في نيتنا أن نظير . لقد تكلمت عن

الأجنحة . . . ومع ذلك فأقلامك من
الرصاص . أنا لست غيورا ، ولكنك لو
ذهبت للوداع وأحاط برقبتك زوجان من
الأذرع . . . إذن لما استطعت أن تنتزع نفسك .

موريس : لعلك على حق ، ان زوجا واحدا من الأذرع
الصغيرة كاف لأن يقيدنى

هنرييت : انها الطفلة التى تربطك اذن ، لا المرأة ؟

موريس : انها الطفلة .

هنرييت : الطفلة ! طفلة امرأة أخرى ! ومن أجلها

يتعين علىّ أن أعانى . لماذا تسد علىّ تلك الطفلة
الطريق الذى أريد أن أمر منه ، ويجب أن
أمر منه ؟

موريس : نعم ، لماذا ؟ كان من الخير أن لم تكن جاءت ابدا .

هنرييت : (تسير مهتاجة ذهابا وحيثة) حقا ! . ولكنها موجودة الآن بالفعل كصخرة تعترض— الطريق ، صخرة ثبتت تثبيتا في الأرض لايمكن زحزحتها ، بحيث تقلب العربة .

موريس : عربة النصر ! لقد أجهد الحمار حتى الموت ولكن الصخرة باقية . عليها اللعنة ! (سكوت) هنرييت : مامن شيء يمكن عمله .

موريس : يجب ان نتزوج واذا ذاك سيكون لنا طفل ينسينا ذلك الآخر .

هنرييت : سيقتل هذا ذاك !

موريس : يقتل ! ما هذه الكلمة ؟

هنرييت : (تغير لهجتها) ان طفلك سيقتل حبك .

موريس : لا يافتأى ، ان حبنا سيقتل كل ما يقف في طريقه ، ولكنه لن يقتل .

هنرييت : (تفتح مجموعة من أوراق اللعب موضوعة على المفروش) الخمسة « الاسباتى » . . .

المشقة ! أيمكن أن تكون مصائرنا قد تحدت
مقدما ؟ وأن أفكارنا توجه وكأنها في أنابيب
نحو البقعة المحددة لها دون أن تكون لدينا
القدرة على وقفها ! أتعرف عن يقين أنني
لابد أن أساق الى المشقة لو اكتشفت
جريمتي ؟

موريس : حدثني عن جريمتك . الآن جاءت مناسبة
ذلك .

هنرييت : لا ، سأندم على ذلك فيما بعد ، وقد تحتقرني
أنت . . . لا ، لا ، لا ! . أسمعت ان
انسانا يمكن أن يقتل بالكراهية ؟ لقاء
استجلب أخى كره أمى وأخواتى حتى ذاب
كما يذوب الشمع أمام النار . أخ ! فلنتكلم
في شيء آخر . وفوق كل شيء فلنرحل من
هنا . ان الهواء مسمم هنا . غدا ستدوى
أكاليل غارك وينسى انتصارك ، وبعدها سبوع
سيتحوذ بطل منتصر جديد على انتباه الجماهير
فلنرحل عن هنا لنعمل لانتصارات جديدة !
ولكن يجب قبل كل شيء يا موريس أن

تعانق طفلتك وتوطد لمستقبلها العاجل . وليس عليك أن ترى الأم ابدا .

موريس : شكرا لك . ان قلبك الطيب يشرف قادرك ، وان حبي لك ليتضاعف حين تكشفين عن العطف الذي تخفينه عادة .

هنرييت : وبعدها اذهب الى محل بيع الألبان وودع السيادة العجوز وأصاهاك . ولاترك وراءك أى أمر معلق قد يثقل بالك في رحلتنا .

موريس : سأصفى كل شىء . وستقابل الليلة في محطة السكة الحديد .

هنرييت : اتفقنا ! ومن ثم بعيدا عن هنا . . . بعيدا نحو البحر والشمس .

ستار

الفصل الثالث

المنظر الاول

في محل بيع الالبان مصاييح الغاز مضاعة . مدام كاثرين جالسة الى الطاولة ، وادولف الى مائدة .

مدام كاثرين : هكذا الحياة ياسيد ادولف . ولكنكم أيها الشباب دائما ما تسرفون في الطلب ، ومن ثم تجيئون الى هنا وتنعون عليها .

ادولف : لا ، ليس الأمر كذلك . أنا لست ألوم أحدا ، ومازلت مغرما كما كنت بكليهما . ولكن شيئا واحدا هو الذي يدخل السقم على قلبي . فقد كان موريس يشغل فكري أكثر من كل من عداه ، الى حد أنني ما كنت لأنكر عليه أى شيء يمكن ان يبعث السرور الى نفسه . . . أما الآن فقد فقدته ، وهذا يؤلنى بأشد من فقدها . لقد فقدتهما جميعا ، وهكذا صارت وحدتي

مزدوجة : ثم انه مازال هناك أمر لم استطع
بعد أن أجلسوه .

مدام كاثرين : لا تفرط في التفكير على هذا النحو . اعمل
واشغل نفسك . الآن مثلاً هل تذهب إلى
الكنيسة ؟

ادولف : وماذا أعمل هناك ؟

مدام كاثرين : أوه هناك الكثير مما يرى ، ثم هناك الموسيقى
إنها ليست من النوع العادي على الأقل .

ادولف : ربما . ولكنني لست من هذا الطراز على ما
أظن ، لأنها لا تحرك في أي شعور بالقداسة
على الإطلاق . ثم إن الإيمان يامدام كاثرين
نعمة على ما قيل ، وأنا لم أوت هذه النعمة بعد .

مدام كاثرين : طيب . . . انتظر حتى تناولها . ولكن ما هذا
الذي سمعته منذ لحظة ؟ أصبح أنك بعث
صورة في لندن بثمان مرفوع وأنت حصلت على
وسام ؟

ادولف : نعم ، صحيح .

مدام كاثرين : يارحمن يارحيم . . . أولاً تذكر ذلك بكلمة ؟

ادولف : انى أخاف الحظ السعيد ، وفضلا عن ذلك فهو يبدو في نظرى تافها تقريبا في هذه اللحظة .
انى خائف منه خوفا من الشيخ : الكلام عن رؤيته يجلب النحس .

مدام كاثرين : انت مخلوق عجيب . وهذا ما كنته دائما .

ادولف : لست عجيبا على الاطلاق . ولكننى رأيت كثيرا من سوء الحظ يحىء في أعقاب الحظ ، ورأيت كيف أن المصائب تظهر الأصدقاء الحقيقيين ، بينما لا يظهر في ساعات الانتصار غير الزائفين . لقد سألتنى عما اذا كنت قد ذهبت يوما الى الكنيسة فأجبت اجابة غامضة غير أنى دخلت هذا الصباح كنيسة سسان جرمان دون أن أعرف لم فعلت هذا في الحقيقة يبدو كأننى كنت ابحث عن شخص ما هناك ، شخص استطيع أن أقدم له امتنانى في صمت . ولكننى لم أجد أحدا . ومن ثم اسقطت عملة ذهبية في صندوق الاحسان ، وكان هذا كل ما استطعت أن اجنيه من ذهائى للكنيسة ،

مدام كاثرين

واستطيع أن أقول إنه كان شيئا عاديا جدا .
: بل انه شيء ما على أى حال . ثم انه كان جميلا
ان تذكر الفقراء بعد سماع أخبار طيبة .

ادولف

: لم يكن جميلا ولا كان شيئا آخر : انما كان
مجرد شيء فعلته لأننى عجزت عن التصرف .
ولكن شيئا آخر حدث وأنا في الكنيسة . رأيت
جين صديقة موريس وطفلتها ، صريعتين
تحت عجالات عربة نصره ، يبدو عليهما
الادراك التام لمدى ما أصابهما من التعس .

مدام كاثرين

: أيها الأولاد ، أنا لا ادرى على أى صورة
تقيمون ضمايركم ولكن كيف يتسنى لرجل
فاضل عاقل مترن كالسيد موريس أن يهجر
على حين فجأة امرأة وطفلتها ، هذا شيء
لا أستطيع تفسيره .

ادولف

: ولا أنا أستطيع تفسيره . بل ويبدو انه هو
نفسه لا يفهمه . لقد قابلتهما هذا الصباح ،
وكان كل شيء يبدو أمامهما طبيعيا جدا ،
وسائغا جدا ، وكأنا ليس في وسعهما أن
يتصورا شيئا غيره . لكأنما كانا يستمتعان
بالارتياح الى خير فعلاه أو واجب مقدس

أنجزاه . هناك أمور يامدام كاثارين تستعصى
على تفسيرنا ولذا فليس لنا ان نتصدى للحكم
عليها . وفضلا عن هذا فقد رأيت كيف
حدث كل ذلك . أحس موريس بالخطر في
الجو ، وتوقعته أنا وحاولت أن أمنع لقاءهما
واراد موريس ان يفر منه ولكن الظروف
لم تساعد . بل لقد بدا وكأن هناك مؤامرة
تدبرها قوى خفية ، وكأنما دفعت بكل منهما
يد خبيثة إلى ما بين ذراعى صاحبه .

بالطبع أنا غير صالح للحكم في هذه القضية ،
ولكنى لن أتردد في اصدار حكم بالبراءة .

مدام كاثارين : لأن تستطيع الصفح بمثل ما تفعل ، هذا ما
أسميه تدبينا .

ادولف : بالسموات . لعلى متدين دون أن أدرى .

مدام كاثارين : ولكن لأن يترك الانسان نفسه يساق إلى الشر
أو يغرى به كما فعل السيد موريس ، معناه
الضعف أو سوء الخلق . واذا أحسست —
بقوتك تهن فانك تطلب العون فتجده . ولكنه
كان أشد عجبا من أن يفعل ذلك . . .

- من ذلك القادم ؟ القسيس على ما أظن .
- القسيس : (يدخل) مساء الخير يا مدام . مساء الخير ياسيدى .
- مدام كاثرين : هل من خدمة ؟
- القسيس : أكان السيد موريس المؤلف هنا اليوم ؟
- مدام كاثرين : لم يحنى اليوم . لقد بدأ عرض مسرحيته منذ قليل ولعل هذا يشغله .
- القسيس : عندى خبر محزن له . محزن من عدة وجوه .
- مدام كاثرين : هل لى أن أسأل من أى نوع ؟
- القسيس : نعم . انه ليس سرا . ان الطفلة التى كانت له من تلك الفتاة جين ، قد ماتت .
- مدام كاثرين : ماتت !
- ادولف : ماريون ماتت !
- القسيس : نعم ماتت فجأة هذا الصباح دون اى سابقة مرض .
- مدام كاثرين : يا الهى ، من ذا الذى يستطيع أن يتنبأ بتصاريفك
- القسيس : ان حزن الأم يجعل من اللازم أن يشرف —

عليها السيد موريس ، ولذا لابد أن نحاول
العثور عليه . ولكن هناك سؤال بيني وبينكما
اتعرفان ما اذا كان السيد موريس مغرما —
بالطفلة أم غير مكترث لها ؟

مدام كاثرين : مغرم بها ؟ عجبا ، كلنا نعرف مقدار حبه
لها .

ادولف : لاشك في ذلك .

القسيس : يسرني ان أسمع هذا . وهو ينهى الأمر فيما
يختص بي .

مدام كاثرين : أو كان هناك أى شك فيه ؟

القسيس : نعم لسوء الحظ . فقد أشيع في محيط الجيران
أنه هجر الطفلة وأمها ليرحل مع امرأة غريبة .
وخلال بضع ساعات تطورت هذه الشائعة الى
اتهامات قاطعة ، وفي نفس الوقت ثارت
المشاعر ضده الى حد أن أصبحت حياته
مهددة وأصبح يسمى قاتلا .

مدام كاثرين : يارحمن يا رحيم ، ما هذا ؟ مامعناه ؟

القسيس : الآن أقول لك رأيي . . . انى مقتنع بأن الرجل

برىء في هذا الصدد ، والألم تشعر بالتأكيد
مثل شعورى . ولكن الظواهر ضد السيد
موريس ، وأعتقد انه سيجابه صعوبة كبيرة
في تبرئة نفسه عندما يحضر رجال الشرطة
لاستجوابه .

ادولف : هل تولت الشرطة الأمر ؟

القسيس : نعم ، كان من واجب الشرطة ان تتدخل
لحمايته من كل تلك الشائعات الكريهة ومن
ثورة الناس . ولعل المفتش سيكون هنا حالا .

مدام كاثرين : (لأدولف) هاك ! اترى ما يحدث عندما
يعجز الرجل عن التمييز بين الخير والشر ،
وحين يعايب الرذيلة ؟ . ان الله سريع العقاب !

ادولف : اتريدون ان تقولى انه اقل رحمة من البشر ؟

القسيس : وماذا تعرف أنت عن ذلك ؟

ادولف : لا أعرف الكثير . ولكنى افتح عيني على
ما يحدث . . .

القسيس : أو تفهمه كذلك ؟

ادولف : لعلى لم أفهمه بعد .

القسيس

: فلنتعم النظر في الأمر . . . أوه ، هاهو المفتش قد حضر .

المفتش

: (يدخل) ايها السادة ، مدام كاثرين ، انا مضطر لأن أزعجكم لحظة ببضعة اسئلة عن السيد موريس . فهو كما لعلكم سمعتم أصبح موضوع شائعة رهيبية ، أنا بالمناسبة ، لا أعتقد صحتها .

مدام كاثرين

: وما من أحد منا يعتقد بصحتها أيضا .

المفتش

: هذا يدعم فكرتي الخاصة . ولكن رعاية لصالحه لابد من أن أعطيه فرصة للدفاع عن نفسه .

القسيس

: هذا حق . وأعتقد أنه سيجد العدالة ولو انها قد تكون صعبة الادراك .

المفتش

: ان الظواهر ضده على نحو بالغ ، ولكني رأيت اناسا ابرياء يصلون الى المشنقة قبل أن تظهر براءتهم . ولأقل لكم ماذا هنالك ضده . ان الفتاة الصغيرة ماريون تركتها أمها وحدها فزارها الأب سرا ، بعد أن تثبت على ما يبدو من الوقت الذي يجدها فيه منفردة . وبعد

خمس عشرة دقيقة من زيارته عادت الأم الى البيت فوجدت الطفلة ميتة . وكل هذا يجعل مركز الرجل المتهم سيئا جدا . ولم يكشف الفحص التشريحي للجثة عن أى آثار للعنف أو التسمم ولكن الأطباء يسلمون بوجود انواع جديدة من السموم لا تترك أى آثار . وبالنسبة الى كل هذا مجرد مصادفة من النوع الذى كثيرا ما يمر بى . ولكن هناك شيئا يبدو أسوأ من ذلك . ففى الليلة الماضية شوهد السيد موريس فى أوبرج الآدريه بصحبة سيدة غريبة . وحسب أقوال الخادم سُمعا يتحدثان عن الجرائم . وجاء ذكر ميدان روكيت والمشقة كليهما . وهو موضوع غريب للحديث بين اثنين من المحبين ذوى تربية حسنة ومركز اجتماعى طيب ! ولكن حتى هذا يمكن التغاضى عنه ، حيث نعلم بالتجربة أن الأشخاص الذين يسرفون فى الشراب والسهر الطويل يبدون ميالين الى نبش أسوأ ما هو دفين فى أعماق نفوسهم . وانما الأخطر

بكثير هو شهادة رئيس الخدم حول افطارهما
مع الشمبانيا في غابة بولونيا هذا الصباح .
فقد قرر أنه سمعهما يتمنيان موت طفلة .
حيث قال الرجل « كان من الخير أن لم تكن
جاءت أبدا » فأجابت المرأة « حقا ! ولكنها
موجودة الآن بالفعل » وفي خلال حديثهما
وردت تلك الألفاظ : « سيقتل هذا ذاك ! »
وكان الجواب : « يقتل ! ماهذه الكلمة ؟
« الخمسة الاسباني ... المشنقة ... ميدان
روكيت » كل ذلك كما ترون يصعب
الافلات منه ، وكذلك السفر الى الخارج الذي
دبر أمره لهذا المساء . هذه أمور خطيرة هـ

ادولف : لقد ضاع .

مدام كاثرين : هذه قصة مرعبة . ان المرء ليحار ماذا يعتقد .

القسيس : هذا ليس من تدبير البشر . فليرحمه الله ! .

ادولف : لقد وقع في الشرك ولن يخرج منه .

- مدام كاثرين : لقد تورط فيه دون وداع .
- ادولف : ابدأت تشكين فيه ايضا يا مدام كاثرين ؟
- مدام كاثرين : نعم ولا . لقد وصلت الى خارج نطاق الرأى
في هذا الموضوع . ألم تر ملائكة ينقلبون إلى
شياطين بمجرد أن تقلب يدك ، ثم يعودون
ملائكة من جديد ؟
- المفتش : ان الأمر يبدو غريبا بالتأكيد . على كل حال
لا بد لنا من الانتظار لسماع ما يمكن ان يقدمه
من إيضاح . فما من أحد يحكم عليه دون —
سماع اقواله . مساء الخير ايها السادة ،
مساء الخير يامدام كاثرين . (يخرج)
- القسيس : هذا ليس من تدبير البشر .
- ادولف : لا ، يبدو أن الشياطين كانت تعمل لقلب
كيان الانسان .
- القسيس : إما انه عقاب على ذنوب خفية أو امتحان رهيب
- جين : (تدخل في ثياب الحداد) مساء الخير .
- معدرة في سؤال ، هل رأيتم السيد موريس ؟
- مدام كاثرين : لا ياسيدتى ، ولكنى اعتقد أنه سيكون هنا .

في أى لحظة . أنت لم تريه اذن منذ . .

: لم أره منذ هذا الصباح .

جين

: اسمح لى بأن أقول لك لىنى اشاطرك حزنك
العظيم .

مدام كاثرين

: شكرا ياسيدتى . (للقسيس) اذن أنت هنا
ايها الأب .

جين

: نعم يا طفلى . ظننت أن قد استطيع أن أودى
أى خدمة لك . وكان ذلك من حسن الحظ
حيث اتاح لى فرصة التحدث الى المفتش .

القسيس

: المفتش ! أهو يشتهه في موريس كذلك ؟

جين

: لا ، لا هو ولا احد هنا يشتهه فيه . ولكن
الظواهر ضده بشكل مفرع .

القسيس

: تعنى بناء على الحديث الذى وصل الى مسامع

جين .

الخدم . . . انه لا يعنى شيئا بالنسبة لى انا التى
سبق أن سمعت اشياء مماثلة من موريس عندما
كان يتناول بضعة اقداح . وفضلا عن هذا
يبدو أن المرأة التى كانت فى صحبته هى التى

صدرت عنها أخطر الأقوال . بودى أن لو
انظر في عيني تلك المرأة .

ادولف

: يا عزيزتي جين ، بصرف النظر عن مبلغ
الضرر الذى سببته لك تلك المرأة ، فإنها لم
تفعل شيئا بسوء قصد . بل الواقع انه لم يكن
لها أى قصد على الإطلاق وإنما انصاعت لوحى
طبيعتها . أنا أعرف أنها انسانة طيبة تستطيع أن
تواجه النظرة في عيناها بكل ثبات .

جين

: ان حكمك في هذا الأمر يا ادولف له قيمة
عظمى عندي ، وانى لأصدق ما تقول . وهذا
معناه أننى لا أستطيع أن أسند الى أى انسان
سوى نفسى مسئولية ما حدث . انه اهمالى
الذى أعاقب عليه الآن .

(تبدأ في البكاء)

القسيس

: لاتتهمى نفسك ظلما ! أنا أعرفك وأعرف
الروح الجادة التى راعيت بها أمومتك . أما أن
اضطلاعتك بهذه المسئولية لم يعترف به الدين

والقانون المدنى فهذا ليس من خطئك . لا ،
فنحن هنا نواجه أمرا مختلفا جدا .

ادولف : وما ذاك اذن ؟

القسيس : من يدرى ؟

(هنرييت تدخل مرتدية ملابس السفر)

ادولف : (ينهض في عزم ويذهب الى هنرييت) أنت
هنا ؟ أين موريس ؟

أدولف : أتعلمين . . . أم لا ؟

هنرييت : أعلم كل شيء . معذرة يا مدام كاثرين ،
كنت متأهبة للرحيل وكان لابد لى من أن
ادخل هنا لحظة . (لأدولف) من تكون تلك
المرأة ؟ أوه ! (هنرييت وجين تحمق كل
منهما في الأخرى . أميل يظهر في باب المطبخ)

هنرييت : (الى جين) يجب أن أقول شيئا ، ولكن هذا
أمر ضئيل الأهمية ، لأن كل ما استطيع قوله
لابد ان يبدو اهانة أو تهكما ولكن اذا رجوتك
ببساطة أن تصدقني اننى اشاطرك حزنك العميق

بمثل ما يفعل أى انسان أقرب اليك منى ،
فيجب ألا تولينى ظهرك . يجب لأننى
جديرة باشفاقك ، ان لم يكن بتسامحك .
(تمد يدها اليها) .

جين : (تنظر الى يدها) أنا أصدقك الآن . . . أما في
اللحظة التالية فلا . (تأخذ يد هنرييت) .

هنرييت : (تقبل يد جين) اشكرك .

جين : (وهى تسحب يدها) أوه ، لاتفعلى هذا !
انا لا استحقه !

القسيس : معذرة ، ولكن مادمننا مجتمعين هنا وفي ظلال
سلم مؤقت على الأقل ، افلا تسمحين يا آنسة
هنرييت بأن تلقى بعض الضوء على كل الشك
والخفاء الذى يغلف النقطة الرئيسية في الاتهام؟
انى أسألك كصديق من الأصدقاء أن تخبرينا
بما قصده من ذلك الحديث عن القتل والجريمة
وميدان روكيت . أما أن كلماتك لا علاقة
لها بموت الطفلة فلدينا من الأسباب ما يحملنا
على الاعتقاد بصحته ، ولكن مما يضيف الى

اقتناعنا ان نسمع حقيقة ما كنت تتحدثين عنه . ألا تخبريننا ؟

هنرييت : (بعد سكوت) هذا مالا أستطيعه . لا ، لا أستطيع !

ادولف : هنرييت ، بل قولى ! أعطينا الكلمة التى ستريحنا .

هنرييت : لا أستطيع ! لا تطلب منى ذلك !

القسيس : هذا ليس من تدبير البشر

هنرييت : أوه لأن تجيء هذه اللحظة ! وعلى مثل هذه الصورة ! (الى جين) سيدتى ، أقسم أننى بريئة من كل ذنب فى موت طفلك . أهذا يكفى ؟

جين : يكفينى أنا ، ولكنه لا يكفى العدالة .

هنرييت : العدالة ! آه لو علمت ما فى كلماتك من صدق !

القسيس : (الى هنرييت) ولو علمت ماذا قلته الآن !

هنرييت : أو تعرف هذا خيرا مما أعرفه ؟

القيس

: نعم ، أعرفه .

(هنريت تنظر الى القيس نظرة ثابتة)

القيس

: لاتخافي ، لأنني حتى لو عرفت سر ك فلن
يذاع وفضلا عن هذا فلا شأن لي بعدالة البشر ،
ولكن معظم ما يهمني رحمة الله .

موريس

: (يدخل مستعجلا في ملابس السفر . لا ينظر
للآخرين الواقفين في المؤخرة بل يذهب رأسا
الى الطاولة حيث تجلس مدام كاثرين) الست
غاضبة مني يا مدام كاثرين لأنني لم أجيء ؟
لقد جئت الآن لأعتذر لك قبل أن أسافر الى
الجنوب في الثامنة هذا المساء .

(مدام كاثرين يتملكها الفزع الى حد أنها
لا تستطيع ان تنطق)

موريس

: اذن فأنت غاضبة مني ؟ (يتطلع حوله) ما معنى
كل هذا ؟ انه حلم ، أم ماذا ؟ بالطبع انه
حقيقي كله على ما أرى ، ولكنه يبدو كمتحف
للمشمع . . . هناك جين تبدو كالتمثال وتلبس

السواد . . . وهزيت تبدو كالحثة . . .
ما معنى هذا ؟

(الجميع يلتزمون الصمت)

موريس : ما من أحد يجب . لا بد أنه يعني شيئا مرعبا
(سكوت) ولكن تكلموا من فضلكم !
ادولف ، انت صديقي ، ما هي المسألة ؟
(يشير الى اميل) وهناك شرطى سرى !

ادولف : (يتقدم) اذن فأنت لا تعلم ؟

موريس : لا شئ على الاطلاق. ولكن لا بد من أن أعلم.

ادولف : اذن . . . فان ماريون قد ماتت .

موريس : ماريون . . . ماتت ؟

ادولف : نعم مات هذا الصباح .

موريس : (الى جين) لهذا اذن تلبسين الحداد. جين ،

جين ، من الذى فعل بنا هذا ؟

جين : الله الذى بيده الحياة والموت .

موريس : ولكنى رأيتها في عافية وسعادة هذا الصباح .

كيف حدث ذلك ؟ من الذى فعله ؟ لا بد ان

احدا فعله . (عيناه تبحثان عن هزيت)

ادولف : لا تبحث عن المذنب هنا ، لأنك لن تجده .
ومن سوء الحظ ان شبهات الشرطة قد اتجهت
الى ناحية لا يمكن ان يكون فيها .

موريس : وأى ناحية تلك ؟

ادولف : لا بد لك ان تعرف كذلك أن أحاديثك
الهاذرة في الليلة الماضية وفي هذا الصباح قد
وضعتك في مأزق حرج .

موريس : اذن فقد كانوا يسمعون علينا . فلأنظر ماذا
كنا نقول . . . تذكرت ، اذن فقد ضعت .

ادولف : ولكنك لوفسرت كلماتك التي القيتها على
عواهنها لصدقناك .

موريس : لا أستطيع ! ولن أفعل . سأرسل للسجن ولكني
لا أهتم لذلك . ماريون ماتت ! ماتت ! وأنا
قتلتها !

(رعب عام)

ادولف : فكر في ماتقول زن كلماتك اتدرك ما قلت
الآن ؟

موريس : ماذا قلت ؟

ادولف

: قلت انك قتلت ماريون .

موريس

: أوجد مخلوق هنا يستطيع ان يصدق أننى قاتل ، وأن يعتبرنى قادرا على انتزاع حياة طفلى ذاته ؟ اجيبينى أنت يامدام كاثرين ، فأنت تعرفينى ، هل تصدقين ، هل تستطعين ان تصدقنى . . .

مدام كاثرين

: ماعدت اعرف ماذا أصدق . ما يعتقد القلب يجرى به اللسان . وقد نطق لسانك بكلمات سوء .

موريس

: انها لا تصدقنى !

ادولف

: ولكن فسر الفاظك يا رجل ! فسر ما عنيت به بقولك « ان حبك سيقتل كل شئ » يقف فى طريقه » .

موريس

: واذن فقد عرفوا هذه ايضا . . . اتريدين أن تفسريها ياهنرييت ؟

هنرييت

: لا ، لا أستطيع ذلك .

القسيس

: هناك شئ غير طبيعى وراء كل هذا ، ولقد فقدت عطفنا ياصاحبى . منذ لحظة كنت

استطيع أن أقسم على براءتك ، ولكنى لن أفعل ذلك الآن .

موريس : (الى جين) ماتقولينه أنت يهمنى اكثر منى كل ما عداه .

جين : (بيرود) أجب عن سؤال واحد أولا : من ذلك الذى لعنته خلال تلك السهرة الماجنة هناك

موريس : وهل فعلت ذلك ايضا ؟ يجوز . نعم أنا مذنب ، ومع هذا فأنا برىء . دعونى انصرف من هنا لأننى خجل من نفسى ، وقد ارتكبت من الأثم اكثر مما استطيع اغتفاره لها .

هنرييت : (الى ادولف) اذهب معه وتأكد من أنه لن يلحق ضررا بنفسه .

ادولف : أأذهب أنا ... ؟

هنرييت : ومن غيرك ؟

ادولف : (بدون مرارة) أنت الأقرب الى الأمر ... اش ... ش . ان عربة تقف في الخارج .

مدام كاثرين : انه المفتش . على كثرة ما رأيت في الحياة لم يكن

في مقدوري ابدا أن اصدق أن النجاح والشهرة
شيئان قصيرا العمر الى مثل هذا الحد .

موريس : (الى هنرييت) من عربية النصر الى عربية
التوقيف !

جين : (ببساطة) والحمار . . . من كان ذلك ؟

ادولف : أوه ، لابد أنه كان أنا .

المفتش : (يدخل ويده ورقة) أمر استدعاء إلى -
مقر الشرطة . . . الليلة . . . وفي الحال . .
إلى السيد موريس جيرار . . . والآنسة هنرييت
موكلارك . . أكلاهما هنا ؟

موريس وهنرييت : نعم .

موريس : اهذا أمر بالقبض ؟

المفتش : حتى الآن لا . انه مجرد استدعاء .

موريس : وبعدها ؟

المفتش : لا علم لنا حتى الآن .

(موريس وهنرييت يتجهان نحو الباب)

موريس : وداعا للجميع !

(يظهر الانفعال على الجميع . المفتش وموريس
وهزريت يخرجون)

: (يدخل ويذهب الى جين) الآن سأصحبك
الى البيت يا أختى .

: وما رأيك في هذا كله ؟

: ان الرجل برئ .

: ولكن رأيى ، أن الواقع الآن وفي كل آن ، أن
خرق الوعد دناءة ، وهى دناءة لا تغتفر اذا
تعلقت بامرأة وطفلها .

: نعم ، كان يجب أن أحس بمثل ذلك أيضا
والأمر متعلق بأختى ذاتها ، ولكنى لسوء الحظ
ممنوع من أن أرمى الحجر الأول ، لأنى انا
نفسى فعلت ذات الشيء .

: مع أنى مبرأ من أى خطيئة من هذا النوع فانى
لن أرمى أى حجارة كذلك . ولكن العمل
يدين نفسه وفي عواقبه عقابه .

: صل^٢ له بل لهما جميعا !

القسيس

: لا لن أفعل شيئاً من هذا القبيل ، لأن من سوء
الأدب محاولة تبديل كلمات الله . وماحدث
هنا ليس من صنع البشر حقاً .

المنظر الثاني

أوبرج الآدريه . ادولف وهنرييت جالسان الى نفس المنضدة التى
كانت تجلس عليها مع موريس في الفصل الثانى . امام ادولف فنجان
من القهوة . هنرييت لم تطلب شيئاً .

ادولف : تعتقدين اذن انه سيجىء الى هنا ؟

هنرييت : أنا متأكدة . لقد اطلق سراحه ظهر اليوم لعدم
وجود أدلة ، ولكنه لم يرد أن يظهر في الشوارع
قبل حلول الظلام .

ادولف : ياله من مخلوق مسكين . أوه ، الحق ان الحياة
تبدو لى مرعبة منذ أمس .

هنرييت : وما بالك بى ؟ انى خائفة من أن أعيش . لا أكاد
اجرو على التنفس ، أو حتى على التفكير ،
منذ علمت أن هناك من يتجسس لاعلى كلماتى
فحسب بل وعلى افكارى .

ادولف : اذن فقد كنتما هنا تلك الليلة حين لم استطع
العثور عليكما ؟

هنرييت : نعم ، ولكن لا تتكلم عن ذلك . انى لأموت
خجلا كلما ذكرته . ادولف انك من طينة
مختلفة أفضل منه أو منى

ادولف : اش . . . ش . . . ش .

هنرييت : نعم ، هذا حق . وما الذى حملنى على البقاء
هنا ؟ كنت كسولا . كنت مرهقة . اسكرنى
نجاحه ، وسحرنى . . . لا أستطيع تفسير
الأمر . ولكن ما كان ذلك ليحدث ابدا لو
أنك جئت . واليوم أنت عظيم ، وهو ضئيل . .
أضال من كل من عداه . بالأمس كان يملك
مائة ألف فرنك ، وهو اليوم لا يملك شيئا لأن
مسرحيته قد سحبت . والرأى العام لن يغفر له
أبدا . لان زندقته ستدان بنفس الصرامة كما
لو كان هو القاتل . أولئك الذين يمعنون
النظر في الأمور يرون أن الطفلة انما ماتت
حزنا ، وبذا فهو مسئول عن موتها على أى
حال .

ادولف

: انك تعرفين رأيي في هذه المسألة يا هنرييت ،
ولكني أحب ان استوثق من أن كليكما خال
من كل شائبة . أفلا تقولين لى ماذا كانت
تعنى كلماتك المرعبة تلك ؟ لا يمكن ان يكون
من قبيل المصادفة أن يحفل حديثكما في ساعة
لهو كتلك بذكر القتل والمشقة .

هنرييت

: لم يكن من قبيل المصادفة . كان شيئا يجب أن
يقال ، شيئا لا أستطيع أن اخبرك به . . . ربما
لأنه ليس من حقى أن أبدو مبرأة من الشوائب
امام عينك ، لأننى لا أرى نفسى كذلك .

ادولف

: كل هذا يستعصى على ادراكى .

هنرييت

: فلتتكلم في شىء آخر . . . أتعتقد أن بين—
الناس عموما مجرمين لم يلحقهم العقاب ،
قد يكون بعضهم حتى من أصدقائهم الأقربين؟

ادولف

: (بعصبية) لماذا ؟ ماذا تقصدين ؟

هنرييت

: ألا تعتقد ان كل انسان قد ارتكب في ساعة
ما عملا كان من شأنه ان يقع تحت طائلة
القانون لو انه اكتشف ؟

ادولف

: نعم ، اعتقد ان هذا حق . ولكن ما من عمل
سئ يخطئه عقاب ضمير مرتكبه على
الأقل . (يقف ويفكّ أزرار معطفه) وليس
الصالح الحق هو الذى لم يرتكب خطأ . —
(يتنفس بعمق) لأننا لكى نعرف كيف
نغتفر لابد أن نكون قد جربنا الحاجة الى
الغفران . كان لى صديق كنا ننظر اليه كرجل
مثالى . لم يوجه قط عبارة جارحة لإنسان .
كان صفحه يتسع لكل شئ ولكل شخص .
وكان يتحمل الاهانات برضى عجيب —
لأنستطيع تفسيره . واخيرا ، وبعد أن تقدمت
به السن ، أفضى الى بسره في كلمة واحدة :
انا مذنب تائب ! (يجلس مرة أخرى)

ادولف

: (وكأنما يكلم نفسه) هناك جرائم لم ترد في
القانون الجنائى ، وهى الأسوأ ، لأننا يجب ان
نتولى عقابها بأنفسنا ، وليس أقسى من نفس
الانسان قاضيا حين يحاكم نفسه .

هنريـت

: (بعد سكوت) وهل تحقق السلام لصديقك
ذاك ؟

هولف

: بعد تعذيب متصل للنفس بلغ درجة معينة من
الاتزان ، ولكن الحياة لم يعد بها اى نوع من
البهجة الحقة تقدمه اليه . لم يجروُ قط على
قبول اى نوع من التكريم . لم يجروُ قط على
ان يرى نفسه اهلا لكلمة حانية أو لثناء—
يستحقه : وفي كلمة واحدة ، لم يستطع قط
أن يغفر لنفسه غفرانا كاملا .

هنرييت

: قط ؟ وماذا كانت جريمته اذن ؟

ادولف

: تمنى الموت لأبيه . فلما مات ابوه فجأة تصور
الابن انه قاتله . واعتبرت تلك التصورات
اعراضا لمرض عقلى فأودع احد المصحات
ثم أخرج منه بعد وقت ما باعتبار انه قد
شفى تماما . . . كما قالوا . ولكن الشعور
بالذنب ظل يلزمه ، فراح يواصل معاقبة
نفسه على افكاره الشريرة .

هنرييت

: وهل أنت متأكد أن الارادة الشريرة لايمكن
أن تقتل ؟

ادولف

: اتقصدين بطريقة روحية ؟

هنرييت

: كما تشاء . فلتكن روحية . ففى محيط اسرقى ...

أنا واثقة من أن أُمي وأخواتي قتلن ابنتي
بكرهتهن . فقد كان يدين بالفكرة الكريهة
من انه يجب ان يعارض كل ميولنا واتجاهاتنا.
وحيثما اكتشف موهبة طبيعية يحاول أن—
يجتثها من جذورها . وبهذه الطريقة أثار مقاومة
ظلت تتجمع حتى صارت كالبطارية الكهربائية
المشحونة بالكراهية ، وراحت قوتها تتعاضد
حتى هزمته واستقطبته وسلبته ارادته ، وبلغ
به الأمر في النهاية أن يتمنى الموت لنفسه .

ادولف : أولم يوثبك ضميرك أبداً ؟

هنرييت : لا . ثم انني لا أعرف ماهو الضمير .

ادولف : لاتعرفين ؟ اذن فستعلمين حالا (سكوت)
كيف تعتقددين ستكون هيئة موريس عندما
يصل الى هنا ؟ ماذا تظنينه سيقول ؟

هنرييت : اتعلم أننا صباح أمس حاولت انا وهو ان
نسأل نفس السؤال عنك عندما كنا في انتظارك؟

ادولف : نعم ؟؟

هنرييت

: وكان ظننا خاطئا على طول الخط .

ادولف

: اتستطيعين ان تقولى لى لماذا ارسلتما الى ؟

هنرييت

: حقد ، وتسלט ، وقسوة سافرة

ادولف

: كم هو غريب انك تستطيعين ان تسلمى
باخطائك ومع هذا لاتندمين عليها.

هنرييت

: لابد أن ذلك لاني لا اشعر بأنى مسئولة تماما
عنها . انها كالاوساخ التى تتركها الاشياء
التي تتداولتها الايدى نهارا ثم غسلت ليلا
ولكن قل لى شيئا واحدا : اتعتقد حقا في
سمو الانسانية على النحو الذى تزعمه ؟

ادولف

: نعم ، فنحن افضل قليلا مما نبدو . . . وأسوأ
قليلا .

هنرييت

: هذه ليست اجابة حاسمة .

ادولف

: نعم ، انها ليست كذلك . ولكن أأنت مستعدة
لأن تجيبينى بصراحة اذا سألتك : هل مازلت
تحيين موريس ؟

هنرييت

: لا أستطيع ان اجيب حتى أراه . ولكنى في هذه
اللحظة لا أشعر بشوق اليه ، ويبدو أننى

استطيع ان اعيش بدونه على خير مايرام .

ادولف : من المعقول ان تستطيعي ، ولكن أخشى انك قد ارتبطت بمصيره . اش . . . ش . . . ش ها هو قد جاء .

هنرييت : لعمرى كيف تكرر الأحداث نفسها ! ان الموقف هو نفس الموقف ، والكلمات هي نفس الكلمات ، عندما كنا ننتظرك أمس

موريس : (يدخل شاحبا كالموت ، اجوف العينين ، غير حليق) ها أنا يا أصدقائي الاعزاء ، اذا كان هذا هو أنا . لأن تلك الليلة الماضية في الزنزانة قد صيرتني مخلوقا جديدا .

(ينظر الى هنرييت وادولف)

ادولف : اجلس واستعد هذوءك واذ ذاك نستطيع أن نتكلم في كل شيء .

موريس : (الى هنرييت) لعل أثقل عليكما ؟

ادولف : لا تستبد بك المراقبة .

موريس : لقد صرت رجلا سيئا في تلك الأربع والعشرين ساعة ، ومتشككا أيضا ، ولذا

أظن الجميع سيتخلون عني سريعا فمن ذا الذى
يريد أن يصاحب قاتلا ؟

: ولكن الاتهام اسقط عنك .

هنرييت

: (يتناول احدى الصحف) نعم من قبل
الشرطة ، لامن قبل رأى العام . فها أنت
ترى القاتل موريس جيرار ، الكاتب المسرحى
السابق ، وصديقه هنرييت موكلاك . . .

: اوه ، امى واخواتى . . . امى ! ارحمنى
يا الهى !

هنرييت

: وهل ترى اننى ابدو كقاتل في الواقع ؟
وبعدها جرى التلميح بأن مسرحيتى كانت
مسروقة ، وبذا لم تبق اثارة من بطل الأمس
المنتصر وبدلا من اسمى ظهر اسم عدوى
اوكتاف في لوحات الصرف وسيقبض المائة
الف فرنك التى تخصنى . يا حكماء المشرعين !
هذا هو الحظ ، وهذه هى الشهرة . انك لسعيد
يا ادولف لأنك لم تنجح بعد .

موريس

: اذن فأنت لم تعلم ان ادولف قد حقق نجاحا
باهرا في لندن وفاز بالجائزة الأولى ؟

هنرييت

موريس : (بغموض) لا ، لم أعلم بهذا . اهو صحيح
يا ادولف ؟

ادولف : انه صحيح ، ولكنى اعدت الجائزة .

هنرييت : (بتأكيد) هذا ما لم اعلمه ! اذن فأنت ممنوع
من قبول اى تكريم . . . مثل صديقك ؟

ادولف : صديقي ؟ (مرتبكا) أوه ، نعم ، نعم !

موريس : ان نجاحك يسرنى ، ولكنه مع ذلك يزيد
مسافة البعد بيننا .

ادولف : هذا ما توقعته . واعتقد اننى سأكون معزولا
بنجاحى عزلتك بنخصوماتك . تصور أن الناس
يتأذون من اقبال الحظ علينا ! أوه ، انه لمن
المرعب أن تكون حيا !

موريس : أنت تقول هذا ! ماذا انا قائل اذن ؟ لكأن
عينى قد اسدل عليهما نقاب أسود غير من
شكل الحياة كلها ومن لونها . هذه الحجرة
تشبه تلك التى رأيتها أمس ومع هذا فهى جد
مختلفة . انى اعرف كليكما بالطبع ، ولكن
وجهيكما جديدان على . انى لأجلس هنا

ابحث عن الكلمات لأننى لا ادرى ماذا اقول
لكما . يجب ان أدافع عن نفسى ولكنى
لا استطيع . وانى لأكاد افقد الزنانة ، لأنها
حمتنى على الاقل من نظرات الفضول التى
تنفذ الى صميمى . القاتل موريس وصديقتة !
انك لم تعودى تحبينى يا هنرييت ، ولا انا
عدت اكرث بك . انك اليوم شوهاء كئيبة
فاترة منفرة .

(رجلان في ملابس مدنية كانا قد جلسا في
هدوء الى منضدة في المؤخرة)

ادولف : انتظر - لحظة واستجمع افكارك . ان
اسقاط التهمة ونفى كل الشبهات عنك لا بد
ان يظهر في بعض صحف المساء . وهذا
ينهى الأمر كله . سيعاد عرض مسرحيتك ،
وعلى أسوأ الفروض تستطيع أن تكتب
مسرحية جديدة . ارحل عن باريس لمدة
سنة ، وسينسى كل شيء . وأنت الذى أنصفت
الجنس البشرى ستجد الانصاف لنفسك .

موريس : ها ها الجنس البشرى ! ها ها !

ادولف

: هل عدلت عن الاعتقاد بالخير ؟

موريس

: نعم ، إذا كنت قد اعتقدت به يوما . لعلها لم تكن الاحالة مزاجية ، طريقة للنظر إلى الاشياء ، نوعا من التأدب مع الوحوش الضارية . فعندما يصل الأمر إلى أنا ، الذى كنت اعتبر من خيرة الناس ، إلى مثل هذه الحالة من التهروؤ ، كيف اذن يكون مبلغ تعس غيرى ؟

ادولف

: سأذهب الآن لأحضر كل جرائد المساء ، وبعدها سيكون من حقنا بلاشك ان ننظر إلى الأمور بطريقة مختلفة .

موريس

: (يلتفت إلى الخلفية) شرطيان سريان ! ... معنى هذا اننى مفرج عنى تحت المراقبة لعلى اكشف نفسى في حديث غير حذر .

ادولف

: انهما ليسا شرطيين . ماهو الا خيالك . انا اعرف كليهما . (يذهب نحو الباب)

موريس

: لا تتركنا وحدنا يا ادولف . اخشى اننى وهزيت قد ندخل في مناقشات صريحة .

ادولف

أوه ، كن عاقلا يا موريس وفكر في
مستقبلك . حاولي ان تهدئي ياهنرييت .
سأعود بعد لحظة . (يخرج)

هنرييت

: الآن يا موريس ما رأيك في اجرامنا أو برءائنا ؟

موريس

: انا لم اقتل احدا . كل ما فعلته هو انني اسرفت
في الكلام الفارغ وأنا سكران . ولكنك
جريمته هي التي تعود فتطيل ، وتلك الجريمة
التي نقلتها الى .

هنرييت

: أوه ، أهذه هي اللهجة التي تتكلم بها الآن !
الم تكن انت الذي لعنت طفلك وتمنيت موتها
واردت ان ترحل دون ان تودع احدا ؟ أو لم
أكن أنا التي حملتك على زيارة ماريون والمرور
على مدام كاثرين ؟

موريس

: نعم ، انت على حق . سامحيني . لقد اذهمت انك
اكثر انسانية مني ، والجنابة كلها جنائبي انا .
سامحيني . ولكن مع هذا فأنا برىء من كل
ذنب . من الذي حاك هذا الشوك الذي لن
استطيع أن احرر نفسي منه ؟ مجرم بلا جريمة ،
برىء ولكن مجرم ! أوه ، ان هذا يدفع بي الى

الجنون . انظري . . . انهما الآن جالسان هناك
يتسمعان علينا . ومامن خادم يجيء لتلقى طلباتنا .
سأخرج لأطلب فنجالا من الشاي . اتريدين
شيئا ؟

هنرييت : لا .

(يخرج موريس)

الشرطي الأول : (يذهب الى هنرييت) ارني أوراقك .

هنرييت : كيف تجروا على مخاطبتي ؟

الشرطي : اجروا ؟ سأريك .

هنرييت : ماذا تعني ؟

الشرطي : ان عملي هو مراقبة جوابات الطرق . لقد

جئت الى هنا أمس مع رجل ، واليوم مع
آخر . هذا كالدوران في الشوارع تماما
والسيدات غير المصحوبات برجال لاشأن لهن
في هذا المكان . ولذا فمن الخير ان تخرجي
وتجيني معي .

هنرييت : ان الرجل الذي يصحبني سيعود بعد لحظة .

الشرطي : نعم ، وانه لصاحب من نوع جميل . . . ذلك

النوع الذى لا يعين الفتاة بشيء .

هنرييت : يا الهى ! أمى ، اخواتى ! ... أنا من أسرة طيبة .

الشرطى : نعم ، أسرة من الطراز الأول ، أنا واثق . ولكنك معروفة جدا من أوراقك . هيا معى

هنرييت : الى أين ؟ ماذا تعنى ؟

الشرطى : أوه ، الى المكتب طبعا . هناك ستحصلين على بطاقة صغيرة لطيفة ورخصة تخولك الرعاية الطبية مجانا .

هنرييت : أوه يا الهى ! انت لست جادا .

الشرطى : (يمسكها من ذراعها) الست جادا ؟

هنرييت : (تركم على ركبتيها) انقلبنى يا موريس ! النجدة !

الشرطى : اخرسى ايته المجنونة !

(يدخل موريس يتبعه الخادم)

الخادم : نحن لا نخدم السادة الذين من نوعك هنا . ادفع ما عليك واخرج . وخذ البنت معك

موريس : (مغلوبا على امره يفتش جيوبه بحثا عن نقود)
هنرييت ، ادفعى ما علىّ وهيا تغادر هذا
المكان . لم يبق معى فلس .

الخدام : اذن فالسيدة ستدفع لألفونس ! الفونس !
اتعرف ما هذا ؟

هنرييت : (تنظر في محفظتها) أوه ، يارحمن يارحيم !
وأنا ايضا ليس معى نقود ! لماذا لا يعود
أدولف ؟

المفتش : هل رأيت قط مثل هؤلاء القذرين . اخرجنا
من هنا واتركا شيئا على سبيل الضمان . مثل
هذا النوع من السيدات تمتلئ اصابعهم بالخواتم
في العادة .

موريس : ايمكن ان نكون قد انحدرنا الى هذا الحد ؟

هنرييت : (تتلعخ خاتما وتناولوه للخدام) كان القسيس على
حق : هذا ليس من صنع البشر .

موريس : لا ، بل من فعل الشيطان . ولكن اذا انصرفنا
قبل ان يعود ادولف فسيظن أننا خدعناه
وهربنا .

هنرييت

: سيكون ذلك تكملة لما سبق. . . ولكننا ذاهبان

لنغوص الى قاع النهر الآن ، اليس كذلك ؟

موريس

: (يأخذ يد هنرييت ويخرجان) قاع النهر . . .

نعم ! .

ستار

الفصل الرابع

المنظر الاول

في حدائق لو كسمبورج عند مجموعة آدم وحواء . الريح تهز الشجر
وتثير الأوراق الجافة والقش وقطع الورق من الأرض .

(موريس وهنرييت جالسان على مقعد .)

هنرييت : اذن فأنت لا تريد أن تموت ؟

موريس : لا . أنا خائف . أتصور أنني سأكون بردان

جدا هناك في القبر ، لا ألتحف سوى ملاءة

ولا أفرش الا بضعة خرق . وفضلا عن هذا

يبدو لي وكأنه مازالت هناك مهمة تنتظرني

ولكني لا أستطيع ادراك كنهها .

هنرييت : ولكني أستطيع ان أحزرها .

موريس : قولى لي .

هنرييت : انها الثأر . كان لابد لك ولى من أن نشته في

أن جين واميل هما اللذان ارسلنا الشرطة

ورائى أمس . فمثل هذا الانتقام من منافس
لاستطيع أن تدبر ، سوى امرأة .

: هذا بالضبط ماكنت افكر فيه . بل دعيني
اقل لك إن شهابى تذهب حتى الى ابعد من
هذا . قيبدو أن ما عانيته خلال الأيام القليلة
الماضية قد شحذ ادراكى . هل تستطيعين أن
تفسرى لى مثلا لماذا لم يدع خادم أوبرج
الآدريه ولا رئيس خدم البافليون للشهادة في
التحقيق ؟

موريس

: لم افكر في هذا ابدا من قبل . ولكنى أدرك
الآن أن ليس عندهما ما يقولان لأنهما لم
يسمعا شيئا .

هنرييت

: ولكن كيف اذن عرف المفتش ماكنا نقوله ؟
: لم يعرفه ، بل ألقه . كان يخمن ، وجاء
تخمينه صحيحا . ولعله سبق أن صادف قضية
مشابهة .

موريس

هنرييت

: أو أنه استشف من نظراتنا ماكنا نقول .
فهناك من يستطيعون أن يقرأوا أفكار الغير ...
فنظرا لأن ادولف كان الغر فقد بدا من

موريس

الطبيعى جدا ان نسميه حمارا . فهذه هى
القاعدة على ما أعلم ، وان كانت تختلف
احيانا باستعمال كلمة « المغفل » بدلا من
« الحمار » ولكن هذه كانت اقرب في
حالتنا حيث كنا نتكلم عن العربات وعربات
النصر .

هنرييت

: تصور مدى ما تركنا انفسنا نستغرق فيه .

موريس

: هذه عاقبة احسان الظن بالناس . هذا كل
ما نتالين منه . ولكن اتعلمين أنى أشبهه في
شخص آخر وراء المفتش ، لا بد ، بالمناسبة ،
ان يكون وغدا لا مثيل له .

هنرييت

: أتقصد القسيس الذى كان يقوم بدور المخبر
السرى الخاص ؟

موريس

: هذا ما اقصده . فهذا الرجل يتلقى اعترافات
الجميع ، ولا حظى ان ادولف نفسه قال لنا
انه ذهب الى كنيسة سان جرمان ذلك الصباح
ماذا كان يفعل هناك ؟ كان يغتابنا بالطبع
ويندب حظه . ومن ثم كوّن القسيس الاسئلة
للمفتش .

- هنرييت : قل لى : هل تثق في ادولف ؟
- موريس : ما عدت اثق في أى مخلوق آدمى .
- هنرييت : حتى في ادولف ؟
- موريس : بل هو اقل الجميع . كيف استطيع ان اثق بعدو . . . برجل انتزعت منه صديقتة ؟
- هنرييت : طيب . مادمت قد بدأت الحديث في هذا فسأعطيك بعض المعلومات عن صديقنا : هل سمعت انه اعاد ذلك الوسام الذى حصل عليه من لندن ؟ هل تعلم لم فعل ذلك ؟
- موريس : لا .
- هنرييت : انه يعتقد نفسه غير جدير به ، وقد قطع على نفسه عهد توبة ألا يقبل أبداً أى نوع من التكريم .
- موريس : اهذا ممكن ؟ ولكن ما الذى فعله ؟
- هنرييت : ارتكب جناية من النوع الذى لا يلاحقه القانون بالعقاب . هذا ما جعلنى هو افهمه بطريقة غير مباشرة .
- موريس : هو ، أيضاً ! هو ، خير الجميع ، الرجل

المثالى ، الذى لا يذكر احداً قط بسوء والذى
يغتفر كل شىء .

هنرييت : طيب . هانت ذا ترى أننا لسنا أسوأ من
غيرنا . ومع هذا فنحن متبوعان ليل نهار
وكان الشياطين في اثرنا .

موريس : هو ، ايضاً ! اذن فلم يتجنّ أحد على الجنس
البشرى . . . ولكن ما دام انه استطاع ان
يرتكب جريمة واحدة ، فيمكنك ان تتوقعى
اى شىء منه . لعله هو الذى ارسل الشرطة
وراءك أمس . واذا افكر في الأمر الآن ، فهو
الذى هرب مبتعدا عنا عندما رأى أن اسماءنا
في الجرائد ، وكذب عندما أصر على أن هذين
الشخصين لم يكونا من الشرطة السرية . ولكن
يمكن ان تتوقعى بالطبع أى شىء من عاشق
مخدوع .

هنرييت : ايمكن ان يكون منحطاً إلى هذه الدرجة ؟ لا ،
مستحيل ، مستحيل ! . .

موريس : ولم إذا كان وغدا ؟ فيم كتما تتكلمان
أمس قبل مجيئى ؟

هنرييت : لم يذكرك الا بالخير .

موريس : هذا كذب .

هنرييت : (تسيطر على نفسها وتغير لهجتها) اسمع .

هناك شخص لم توجه اليه ادنى شبهه . . .

لأى سبب ، لا أدرى . هل فكرت في

اتجاه مدام كاثرين المتذبذب في هذه المسألة ؟

ألم تقل في النهاية انها تعتقد انك قادر على

اى شىء ؟

موريس : نعم قالت ذلك . وهذا يظهر اى نوع من

الناس هي ، فلأن تظنى السوء بالناس دون سبب

لابد أن تكونى انت نفسك شريرة .

(هنرييت تنظر اليه بشدة . سكوت)

هنرييت : لأن تظن السوء بالناس لابد أن تكون انت

نفسك شريرا .

موريس : ماذا تعين ؟

هنرييت : اعنى ما قلت .

موريس

: اتعنين انى . . .

هنرييت

: نعم ، هذا هو ما ايعنيه الآن . اسمع ! هل
قابلت احدا غير ماريون عندما ذهبت إلى
هناك صباح أمس .

موريس

: لماذا تسألين ؟

هنرييت

: خمس سن .

موريس

: طيب . مادام يبدو انك تعلمين . . . فقد
قابلت جين ايضا .

هنرييت

: ولماذا كذبت على ؟

موريس

: اردت ألا أضايقك .

هنرييت

: والآن تريدنى أن أثق في شخص كان يكذب
على ؟ لا يا ولدى ، الآن اعتقد انك
المذنب في ذلك القتل .

موريس

: انتظرى لحظة ! الآن قد وصلنا إلى المكان
الذى ظلت افكارى تتجه اليه طول الوقت
ولو انى قاومتها ماوسعنى الجهد . من
الغريب أن ما هو أقرب إلى الانسان لا يراه
الا أخيرا ، وأن مالا يريد الانسان

ان يصدقه لا يستطيع ان يصدقه . قولي لي اين ذهبت أمس بعد أن افترقنا في غابة بولونيا ؟

: (مدعورة) لماذا ؟

هنرييت

: إما انك ذهبت إلى ادولف ، وهو ما لم تستطيعه لأنه كان يحضر احد الدروس ، أو انك ذهبت إلى ماريون .

موريس

: الآن انا مقتنعة بأنك انت القاتل .

هنرييت

: وانا بأنك أنت القاتلة . انت وحدك كانت لك مصلحة في ازاحة الطفلة من الطريق . . . لتتخلصي من الصخرة التي تعترض الطريق على حد قولك .

موريس

: لقد كنت أنت الذى قلت هذا .

هنرييت

: والشخص الذى له مصلحة في الجريمة لابد أنه مرتكبها .

موريس

: اسمع يا موريس ، لقد ظللنا نلف وندور حول هذه المسألة في غمز ولمز ، فلنتصرف قبل أن نصل إلى حد الجنون الخالص .

هنرييت

: لقد وصلت إلى هذا الحد بالفعل .

موريس

- هنرييت : ألا ترى أن الوقت قد حان لأن نفرق قبل أن
نتدافع إلى الجنون ؟
- موريس : بلى ، اعتقد ذلك .
- هنرييت : (تتف) الوداع اذن !
- هنرييت : (رجلان في ملابس مدنية يظهران في المؤخرة
(تستدير وتعود إلى موريس) هاهما قد
عادا !
- موريس : الملكان الأسودان اللذان يريدان ان يطردانا
من الحديقة .
- هنرييت : ويكرهاننا على العودة إلى بعضنا البعض كما
لو كنا مصفدين بسلسلة واحدة .
- موريس : أو كأنه محكوم علينا بزواج مؤبد . هل علينا
حقا أن نتزوج ؟ أن نستقر في مكان واحد ؟
أن يكون في وسعنا ان نغلق الباب وراءنا ،
وأن قد نجد السلام في النهاية ؟
- هنرييت : وأن نجس أنفسنا ليعذب كل منا صاحبه حتى
الموت . ونقبع وراء الاقفال والمزاليج مع
شبح من دعوى الزواج ، انت تعذبني بذكرى

ادولف ، وأنا اكرُّ عليك بيمين . . . وماريون

موريس : لا تذكرى اسم ماريون مرة أخرى لي أبدا !
ألا تعلمين أن موعد دفنها هو اليوم . . .
بل لعله هذه اللحظة بالذات .

هنرييت : وأنت لست هناك ؟ مامعنى ذلك ؟

موريس : معناه ان جين والشرطة كليهما حذراني من
غضب الجمهور .

هنرييت : وَجَبَانٌ ، أيضا ؟

موريس : كل الرذائل ! كيف استطعت أن توجهى
اهتمامك الى ؟

هنرييت : لأنك منذ يومين كنت شخصا آخر جديرا
بالحب . . .

موريس : والآن غائص الى الحضيض !

هنرييت : اليس هذا هو الواقع ؟ ولكنك بدأت تظهر
صفات سيئة ليست لك .

موريس : بل لك أنت ؟

هنرييت : ربما ، لأنك عندما تبدو أسوأ قليلا أشعر على
الفور بأننى أحسن قليلا .

موريس

: ذلك أشبه بنقل عدوى المرض للابقاء على
احترام النفس .

هنرييت

: ولكم صرت حوشيا كذلك !

موريس

: نعم ، لقد لاحظت ذلك بنفسى . وأكاد
لا أعرف نفسى منذ تلك الليلة التى قضيتها فى
الزناقة . انهم يدخلون انسانا ويخرجون غيره
من تلك البوابة التى تفصلنا عن بقية المجتمع .
والآن اشعر بأنى عدو للجنس البشرى كله :
بودى أن اشعل النار فى الأرض وأجفف البحر
فلا شىء غير دمار هذا العالم يمكن أن يحسه
مالحقنى من العار .

هنرييت

: تلقيت خطابا من أمى اليوم . انها ارملة رائد
فى الجيش ، متعلمة ، ذات افكار عتيقة عن
الشرف وما اليه . أتريد ان تقرأ الخطاب ؟ لا ،
لا تريد ! . . . أتعلم أننى طريدة ! . . .
المحترمون لن يكون لهم شأن بى ، واذا ظهرت
فى الشوارع وحدى فستقبض على الشرطة . هل
تدرك الآن أننا لا بد من أن نتزوج ؟

موريس

: نحن نتبادل الاحتقار ، ومع هذا لا بد من

أن نتزوج . هذا هو الجحيم في حقيقة معناه .
ولكن يا هنرييت قبل أن نربط مصيرينا يجب
أن نخبرني بسرّك ، كيما يتحقق لنا قدرا كبير
من المساواة .

هنرييت : وهو كذلك ، سأقول لك . كانت لي صديقة
وقعت في مأزق . . . أنفهمني ؟ وأردت
أن اساعدها حيث كان مستقبلها كله في خطر
. . . وقد ماتت !

موريس : كان ذلك تهورا ، ولكن من الممكن اعتباره
عملا نبيلًا أيضا .

هنرييت : انت تقول هذا الآن ، ولكن بمجرد أن تثور
ثأرتك سوف تتهمني به .

موريس : لا ، لن افعل ذلك . ولكني لا استطيع ان انكر
انه زعزع ثقتي فيك وانه جعلني أخاف منك .
قولي لي ، أما يزال عشيقها حيا ، وهل يعلم الى
أى مدى كنت أنت المسئولة ؟

هنرييت : كان جرمه مثل جرمي .

موريس : واذا بدأ ضميره يؤنبه — ومثل هذا يحدث

فعلا — وأحس بالميل الى الاعتراف ، اذ ذلك
قد تضيعين .

هنرييت : اعرف ذلك ، وهذا الفزع الدائم هو الذى
جعلنى اندفع من ضياع الى ضياع . . . حتى لم
يبق عندى وقت قط للصحو الكامل .

موريس : والآن تريدنى أن آخذ نصيبي من فزعك
بالزواج . أليس في هذا بعض الأسراف في
الطلب ؟

هنرييت : ولكنى عندما شاركت موريس القاتل عاره...
موريس : فلنته من هذا .

هنرييت : لا ، ان النهاية لم تحن بعد . ولن افلت قبضتى
حتى أضعك في مكانك . لأنك لا تستطيع أن
تسير معتقدا أنك خير منى .

موريس : اذن فأنت تريدن أن تحاربينى ؟ فليكن . لك
ما تشائين !

هنرييت : حرب على الموت والحياة !

(يسمع صوت طبول من بعيد)

- موريس : ستغلق الحديقة . « ملعونة الأرض من أجلك .
ستخرج لك الشوك والحسك »
- هنرييت : وقال الله للمرأة . . .
- حارس : (في لباس رسمي يتكلم بأدب) آسف . أن
الحديقة ستغلق .

المنظر الثاني

- محل بيع الالبان . مدام كاثرين جالسة الى الطاولة ترصد بعض
الحسابات في دفتر . ادولف وهنرييت جالسان الى منضدة .
- ادولف : (في هدوء وعطف) ولكن اذا أكدت لك
تأكيدا قاطعا أنني لم أهرب ، بل على العكس ،
اعتقد انكما خدعتماني ، فانك يجب ان تقتنعي .
- هنرييت : ولكن لماذا ضحككت علينا وقلت ان هذين
الرجلين لم يكونا من الشرطة ؟
- ادولف : لم أكن أنا نفسي أعتقد أنهما كذلك . ثم اني
اردت أن أطمئنكما .
- هنرييت : عندما تقول ذلك أصدقك ولكن يجب عليك

اذن أن تصدقني اذا أنا أفضيت اليك بدخيلة
نفسى .

ادولف : هيا .

هنرييت : ولكن لا تعد الى حديثك المعتاد عن الخيالات
والهلوسة .

ادولف : يبدو أن لديك ما يملكك على أن تخشى ذلك .

هنرييت : انا لا أخشى شيئا ولكنى اعرفك وأعرف
تشككك . . . على اى حال . . . ويجب ألا
تفضى بهذا لأى انسان . . . عاهدنى !

ادولف : أعاهدك .

هنرييت : الآن فكر فيما سأقول ، يجب أن أقر بأنه شيء
رهيب : لدى بعض الدليل على أن موريس
مذنب ، أو على الأقل شبهات معقولة . . .

ادولف : أنت لست جادة !

هنرييت : اسمع واحكم بنفسك . عندما تركنى موريس
في الغابة قال انه ذاهب ليرى ماريون وحدها
لأن أمها كانت في الخارج . والآن اكتشفت

فيما بعد انه قابل الأم بالفعل . واذن فقد كان يكذب علىّ .

ادولف : يجوز . ويجوز ان يكون دافعه لذلك خيرا .
ولكن كيف يمكن لأى انسان ان يستنتج منه أنه مذنب في جريمة قتل ؟

هنرييت : ألا تستطيع ان ترى ذلك . . . ؟ ألا تفهم ؟

ادولف : لا ، ابدأ .

هنرييت : لأنك لا تريد ! . . . واذن فلم يبق امامى الا أن أبلغ عنه ، وسوف نرى ما اذا كان يستطيع أن يقدم دليلا مضادا .

ادولف : هنرييت ، دعيني اصارحك بالحقيقة العارية ، أنت — مثله — قد وصلت إلى حد الجنون . لقد أمسكت شياطين الشك بتلابيبكما فراح كل منكما يستخدم احساسه الجزئى بالذنب في طعن صاحبه ، ولئن صحح ظنى فقد وصل هو أيضا إلى حد اتهامك بقتل طفله .

هنرييت : نعم ، لقد بلغ به الجنون هذا الحد .

ادولف : انت تسمين شبهاته جنونا دون شبهاتك .

هنرييت : عليك أولا أن تثبت العكس ، أو اننى أشك فيه بغير وجه حق .

ادولف : نعم هذا سهل . لقد ثبت من تشريح جديد للجثة أن ماريون ماتت بمرض معروف جدا لا أستطيع أن اذكر اسمه الغريب الآن .

هنرييت : أهذا صحيح ؟

ادولف : ان التقرير الرسمى في الجريدة اليوم .

هنرييت : لا اعتبار عندى لهذا . انهم يستطيعون اصطناع مثل هذا الشيء .

ادولف : حذار ياهنرييت . . والا تجاوزت الحد دون أن تدري . وحذار على الأخص من القاء اتهامات قد تدفع بك إلى السجن . حذار ! (يضع يده على رأسها) أنت تكرهين موريس ؟

هنرييت : فوق كل تصور !

ادولف : عندما ينقلب الحب كرها يكون المعنى انه فاسد منذ البداية .

- هنرييت : (في حالة أهدأ) ماذا ينبغي على أن أفعل ؟
 قل لى . أنت الوحيد الذى يفهمنى .
- ادولف : ولكنك لا تريدن أية مواعظ .
- هنرييت : أو ليس لديك ما تقدمه غيرها ؟
- ادولف : لا شىء . ولكنها ساعدتنى أنا .
- هنرييت : انطلق بمواعظك اذن !
- ادولف : حاول أن توجهى كراهيتك إلى نفسك .
 اغمدى الخنجر في الموضع السيء من نفسك
 فهناك اصل كل شقائك .
- هنرييت : وضح ما تقول .
- ادولف : افترقي عن موريس أول كل شىء ، حتى
 لا تستغرقا معاً في تأنيب الضمير . ثم اقطعي
 حياتك كفنانة ، فالشىء الوحيد الذى جرّك
 اليها انما هو التعطش الى الحرية والمرح ، كما
 يسمونه . ولقد رأيت مبالغ ما فيها من مرح .
 وبعدها عودى للبيت الى أمك .
- هنرييت : مستحيل !
- ادولف : الى مكان آخر اذن .

هنرييت : اعتقد أنك عرفت يا ادولف اننى ادركت
سرك ولماذا لم تقبل الجائزة .

ادولف : أوه ، لقد افترضت انك ستفهمين الحكاية
الناقصة .

هنرييت : طيب . ماذا فعلت لتسرد اطمئنانك ؟

ادولف : فعلت ما اقترحته : احسست بذنبي فندمت
وقررت أن أقلب صفحة جديدة ورتبت نفسى
على حياة التائبين .

هنرييت : وكيف تستطيع أن تندم حين تكون مثلى
بلا ضمير ؟ هل الندم نعمة أوتيتها مثل
الإيمان . ؟

ادولف : كل شىء نعمة ولكنها لا توهب الا لمن يطلبها
... اطلبها !

(هنرييت تظل صامته)

ادولف : ولكن لا تنتظرى حتى يفوت الأوان فيقسو
قلبك وتقعى في المحذور .

هنرييت : (بعد سكوت) هل الضمير هو الخوف من
العقاب ؟

- ادولف : لا . انه الفزع الذى تثيره في جانب الخير منا
فعال السوء الصادرة عن جانب الشر .
- هنرييت : اذن فلا بد ان لى ايضا ضميرا ؟
- ادولف : بالطبع . ولكن . . .
- هنرييت : قل لى يا ادولف ، أأنت ما يسمونه "متدينا" ؟
- ادولف : لا أبدا .
- هنرييت : ان الأمر كله لغريب . ما هو الدين ؟
- ادولف : بصراحة ، لا أدرى . وما أظن احدا يستطيع
ان يقول لك . انه يبدو لى أحيانا وكأنه نوع
من العقاب ، لأنه لا يصير متدينا الا من يعانى
من تبكيت الضمير .
- هنرييت : نعم انه نوع من العقاب . لقد عرفت الآن
ما ينبغى على أن أفعل . وداعا يا ادولف .
- ادولف : أراحلة انت عن هنا ؟
- هنرييت : نعم ، راحلة الى حيث قلت . وداعا يا صيقي
وداعا يا مدام كاثرين .
- مدام كاثرين : اذاهبة بمثل هذه السرعة ؟
- هنرييت : نعم .

- ادولف : أتريدين أن ارافقك ؟
- هنرييت : لا . لا لزوم لذلك . سأذهب وحدى . وحدى
كما جئت هنا ذات يوم من أيام الربيع معتقدة
اننى اصلح لغير مكاني ، متصورة ان هناك
شيئا اسمه الحرية ، تلك التى لا وجود لها .
وداعا ! (تخرج)
- مدام كاثرين : ارجو الا تعود هذه السيدة ابدا . وبودى أن
لم تكن جاءت الى هنا ابدا .
- ادولف : من يدرى فلعله كانت لها رسالة تؤذيها هنا .
ومهما يكن الأمر فهى جديرة بالثناء ،
وبلا حدود .
- مدام كاثرين : لا انكر هذا . لأننا جميعا نستحق الرثاء .
- ادولف : بل انها اقلنا جميعا فيما ارتكبت من خطأ .
- مدام كاثرين : هذا جائز ، ولكنه غير محتمل .
- ادولف : انك صارمة على الدوام يامدام كاثرين . قولى .
لى : ألم ترتكبي خطيئة أبدا ؟
- مدام كاثرين : (فزعة) بالطبع ، مادمت مخلوقا آدميا
خاطئا . ولكن اذا علمتلك التجربة درسا فمن

حقك أن تبصّر به الآخرين . وقد تفعل ذلك
دون أن تعتبر صارما أو جاحدا . ألم أقل
للسيد موريس في اللحظة التي دخلت فيها
تلك السيدة هنا : احترس ! ابتعد ! ولكنه لم
يفعل ، فسقط . تماما كما يفعل الطفل الحبيث
العنيد . وعندما يتصرف رجل على هذا النحو
يجب أن يضرب على مقعدته كما يضرب الطفل
العاصي .

دولف

: طيب . أو لم يضرب هو على مقعدته ؟

مدام كاثرين

: نعم ، ولكن يبدو انه لم ينل ما يكفيه ، لأنه
ما زال دائرا يشكو .

ادولف

: هذا تفسير شائع جدا للموقف المعقد كله .

مدام كاثرين

: أوه . أنت لا تفعل شيئا سوى ان تفلسف
سيئاتك ، وفيما أنت منهمك في ذلك تجيء
الشرطة فتحل المعضلة . والآن ارجو أن
تركني لحساباتي .

ادولف

: هاقد حضر موريس .

مدام كاثرين

: نعم . بارك الله فيه !

موريس : (يدخل وجهه محتقن جدا ويتخذ مقعدا قرب
ادولف) مساء الخير .

(مدام كاثرين تومى وتمضى في حساباتها)

ادولف : كيف تسير الأمور معك ؟

موريس : أوه ، بدأت في الوضوح .

ادولف : (يناوله جريدة ولكن موريس لا يأخذها)
اذن فقد قرأت الجريدة ؟

موريس : لا ، أنا ماعدت اقرأ الجرائد. لا شىء فيها
سوى الفضائح .

ادولف : ولكن من الخير لك ان تقرأها أولا . . .

موريس : لا . ليس فيها سوى الأكاذيب . . . ولكن

اسمع ، لقد وجدت خيطا جديدا .

أستطيع ان تخمن من الذى ارتكب ذلك القتل ؟

ادولف : لا أحد . لا أحد .

موريس : أتعلم اين كانت هنرييت خلال ربع الساعة

الذى كانت الطفلة فيه وحدها ؟ . . . لقد

كانت هناك . وهى التى فعلتها .

ادولف : انك مجنون يا رجل !

- موريس : لست انا بل هنرييت هي المجنونة . انها تتهمنى وقد هددت بالابلاغ عنى .
- ادولف : لقد كانت هنرييت هنا منذ لحظة وفاهت بنفس الكلمات التى تقولها . كلا كما مجنون ، لأن تشريحاً ثانياً أثبت أن الطفلة ماتت بمرض معروف جدا نسيت اسمه .
- موريس : هذا ليس صحيحا .
- ادولف : هذا ما قالته هى ايضا . ولكن التقرير الرسمى منشور في الجريدة .
- موريس : تقرير ؟ اذن فقد اصطنعوه !
- ادولف : وهذا ماقالته هى ايضا . كلا كما يقاسى من نفس المرض العقلى . غير انى افلحت معها في ان جعلتها تدرك حالتها .
- موريس : وأين ذهبت ؟
- ادولف : ذهبت بعيدا عن هنا لتبدأ حياة جديدة .
- موريس : هم . . . م . . . م . هل ذهبت الى الجنازة ؟
- ادولف : نعم .
- موريس : وماذا بعد ؟

- ادولف : كانت جين تبدو هادئة ولم تنطق بكلمة سوء عنك
موريس : انها امرأة طيبة .
- ادولف : لماذا هجرتها اذن ؟
موريس : لأننى كنت مجنوناً ، يملؤنى العُجب على
الأخص ، وحين كنا نشرب الشمبانيا . . .
- ادولف : استطيع ان تفهم الآن لماذا بكّت جين عندما
شربتما الشمبانيا ؟
موريس : نعم ، افهم ذلك الآن . . . ولهذا السبب
كتبت اليها بالفعل سائلاً اياها الصّفح . . .
اتعتقد انها ستصفّح عني ؟
- ادولف : اعتقد ذلك ، لأنه ليس من شيمتها ان تكره
احدا .
- موريس : او تعتقد ان صفّحها عني سيكون تاماً بحيث
تعود الى ؟
- ادولف : لا أعرف عن ذلك . لقد اظهرت من القصور
في الوفاء بعهودك ما يجعل من المشكوك فيه أن
تكمل اليك مصيرها بعد الآن .

موريس : ولكنى اشعر بأن حبها لى لم ينته ، واعلم انها ستعود الى .

ادولف : وكيف عرفت ذلك ؟ كيف تعتقد به ؟
أو لم يصل بك الأمر إلى اتهامها هى وأخيها
الفاضل بارسال الشرطة وراء هنرييت بغية
الانتقام ؟

موريس : ولكنى ماعدت اعتقد بذلك بمعنى
اننى اظن أن أميل زبون طيب جدا .

مدام كاترين : اسمع الآن ! ماذا تقول عن السيد اميل ؟
بالطبع انه ليس الا عاملا ، ولكن ليت كل
الناس على مثل استقامته ما فيه من
شائبه ، بل كثير من الذوق واللباقة .

اميل : (يدخل) السيد جيرار ؟

موريس : انا هو .

اميل : معذرة ، لدى ما أريد أن اقله لك على
انفراد .

موريس : قل ما عندك فكلنا اصدقاء هنا .

(يدخل القسيس ويجلس)

اميل

: (مع نظرة إلى القسيس) ربما بعد . . .

موريس

: لا بأس ان القسيس صديق ايضا ، ولو اننا
على خلاف

اميل

: اتعرف من انا ياسيد جيرار ؟ لقد طلبت منى
اختي ان اعطيك هذه اللفافة ردا على خطابك .

(موريس يتناول اللفافة ويفتحها)

اميل

: بقى علىّ الآن ان اضيف اننى ، بوصف
كوفى من ناحية ما الوصى على اختي ، اعتبرك
برىء الذمة من كل الالتزامات ، حيث اصبحت
العلاقة الطبيعية بينكما الآن لا وجود لها بالمرّة .

موريس

: ولكن لا بد انك تحمل لى موجدة ؟

اميل

: لا بد ؟ لا استطيع أن أرى سببا لذلك . ومن
الناحية الأخرى أود أن أحصل على تصريح
منك هنا في حضور اصدقائك ، بأنك لاتعتقد
أننى أواختى من الدناءة بحيث نرسل الشرطة
ني اثر الآنسة هنرييت .

موريس

: اريد أن اسحب ماقات واقدم اليك اعتذارى
اذا تكرمت بقبوله . .

اميل

: انه مقبول . وارجو لكم جميعا مساء طيبا .

(يخرج)

الجميع

: مساء الخير .

موريس

: رباط الرقبة والقفاز اللذان قدمتهما لى جين

ليلة افتتاح مسرحيتى ، واللذان تركت هنرييت
تلقيهما في الموقد . من يمكن ان يكون قد
التقطهما ؟ كل شىء آخذ في الانكشاف ، كل
شىء يعيد نفسه ! وعندما اعطتهما لى في المدافن
قالت لى انها تريدنى أن ابدو جميلا وجذابا
لكى يحبني الآخرون كذلك وبقيت هي
نفسها في البيت لقد جرحها هذا جرحا
عميقا بلا جدال . ليس من حق أن أعاشر
أفاضل الناس . أوه ، أنا الذى فعلت هذا ؟
هزأت بهدية آتية من قلب طيب ، واحتقرت
قربانا مقدما من اجل صالحى الخاص . هذا
ما طوّحت به لأحصل على غصن غار ملقى
فوق كومة النفايات ، وتمثال نصفي قد لا يكون
له مكان الا في مخزن المهملات أيها
القسيس ، الآن أتقدم اليك .

القسيس

: مرحبا .

موريس

: اعطنى الكلمة التى انا بحاجة اليها .

القسيس

: اتوقع منى ان اناقض اتهاماتك لنفسك واقول
لك انك لم ترتكب خطأ ؟

موريس

: قل كلمة الحق . !

القسيس

: بعد اذنك سأقول اذن إننى وجدت مسلكك
بغضاً بمثل ما وجدته أنت نفسك .

موريس

: ماذا استطيع ان افعل ؟ ماذا استطيع ان افعل
للخروج من هذا ؟

القسيس

: أنت تعلم ذلك علمى به .

موريس

: لا ، كل ما اعلمه اننى ضعت وأن حياتى قد
تخطمت وعيشى قد انقطع وسمعتى في هذا
العالم قد دمرت إلى الأبد .

القسيس

: وهكذا أنت تبحث عن وجود جديد في
عالم افضل ، بدأت الآن تعتقد بوجوده ؟

موريس

: نعم ، هذا هو الواقع .

القسيس

: لقد كنت تعيش بالجسد وتريد الآن أن

تعيش بالروح ، أوافقك انت إذن انه لم
يبقى في هذا العالم ما يستهويك ؟

موريس : لا شيء قط . فالشرف خيال ، والذهب ليس
الآحشفا باليا ، والنساء لسن الا عوامل اثاره
فلاخبي نفسي وراء جدرانكم المقدسة
وأنسى هذا الحلم المفزع الذى ملأ يومين
وطال دهرين .

القسيس : وهو كذلك . ولكن هنا ليس المكان المناسب
للافاضة في هذا الموضوع فلنتواعد على
اللقاء في الساعة التاسعة من هذا المساء في
كنيسة سان جرمان ، لأننى سألقى عظة على
نزلاء سان لازار ، وقد تكون هذه أول
خطوة لك على طريق التوبة الصعب .

موريس : التوبة ؟

القسيس : نعم ، اليس هذا ما اردته . . .

موريس : نعم ، نعم !

القسيس : وبعدها سنقوم الليل ما بين منتصفه والساعة
الثانية .

موريس : سيكون ذلك رائعا !

القسيس : اعطنى يدك لكيلا ترجع عن عزمك .

موريس : (يقف ويمد يده) هاك يدى ومعها عزيزتى .

خادمة : (تدخل) محادثة تليفونية للسيد موريس .

موريس : ممن ؟

الخادمة : من المسرح .

(موريس يحاول ان يذهب ولكن القسيس

يتشبث بيده)

القسيس : (للخادمة) اسألى ماذا يريدون .

الخادمة : يريدون ان يعرفوا ما اذا كان السيد موريس

سيحضر العرض الليلة .

القسيس : (لموريس الذى يحاول ان يذهب) لا ، لن

اتركك تذهب .

موريس : اى عرض ذلك ؟

ادولف : لماذا لا تقرأ الصحيفة ؟

مدام كاثرين والقسيس : ألم يقرأ الصحيفة ؟

موريس : كلها كذب ورجم . (للخادمة) قولى لهم

انى مرتبط الليلة . انا ذاهب الى الكنيسة .

(تخرج الخادمة الى المطبخ)

ادولف : مادمت لاتريد أن تقرأ الصحيفة فإنّ علىّ أن
اخبرك بأن مسرحيتك قد استؤنف عرضها
الآن بعد ان برئت ساحتك . وقد رتب
اصدقاؤك من الأدباء احتفالا هذا المساء اعترافا
بمقدرتك التى لامراء فيها .

موريس : هذا ليس صحيحا .

الجميع : بل صحيح .

موريس : (بعد سكوت) أنا لا أستحقه .

القسيس : عظيم !

ادولف : فضلا عن هذا يا موريس . . .

موريس : (مغطيا وجهه بيديه) فضلا عن هذا !

مدام كاثرين : مائة الف فرنك ! اترى الآن انها عادت اليك .

والفيلا خارج المدينة . كل شىء سيعود فيما
عدا الآنسة هنرييت .

القسيس : (مبتسما) يجب أن تأخذى هذه المسألة بشىء

من الجحد يا مدام كاثرين .

مدام كاثرين : أوه ، لا أستطيع . . . لا أستطيع أن التزم
الجد أكثر من هذا .

(تنفجر ضاحكة وتحاول ان تكتم ضحكها
بمئذيلها) .

ادولف : اسمع يا موريس . ان المسرحية تبدأ في الثامنة .

القسيس : ولكن الصلاة في الكنيسة في التاسعة .

ادولف : موريس !

مدام كاثرين : فلنسمع ماذا سيكون الختام يا سيد موريس .
(موريس يضع رأسه بين يديه على المنضدة)

ادولف : أطلقه أيها القسيس .

القسيس : ليس لي ان اطلق أو أقيد . عليه هو ان يفعل
ذلك .

موريس : (ينهض) سأذهب مع القسيس .

القسيس : لا يا صديقي الشاب . لا شيء عندي اقدمه لك

سوى اللوم ، وهو ما تستطيع ان تقدمه
لنفسك . انت مدين بواجب نحو نفسك ونحو
سمعتك . وكونك انتهيت من هذه الأزمة

بالسرعة التي حدثت دليل عندى على انك
تحملت عقابك صارما طويلا كالدهر . ومادام
الله قد عافاك فلاشئ عندى اضييفه .

موريس : ولكن لماذا كان العذاب يمثل تلك القسوة في
حين كنت بريئا ؟

القسيس : قسوة ؟ في يومين اثنين ! ثم انك لم تكن
بريئا . لأننا يجب أن نتحمل مسئولية افكارنا
والفاظنا ورغباتنا كذلك . ولقد كنت قاتلا
في افكارك حين تمنيت الموت لطفلتك .

موريس : انت على حق . ولكنى قد اتخذت قرارى .
سأقابلك الليلة في الكنيسة ليكون لى حساب مع
نفسى . . . أما المسرح فسأذهب اليه مساء غد .

مدام كاثرين : حل موفق ياسيد موريس .

ادولف : نعم . هذا هو الحل .

القسيس : نعم هو ذاك .

ستار
